05-2016

# رسالة رقم- ٢٠

# La Lettre #20

## Tendre la main aux jeunes des 2 rives de la Méditerranée

**IMPRESSIONS DE VALPRE / AGRICULTURE FAMILIALE / VA T'ON MANQUER DE SOL / BAOM / ECOLE PRATIQUE DE DEVELOPPEMENT DES TERRITOIRES / FORMATION DES FEMMES LEADERS / LES JEUNES AU COEUR DE L'ACTION / CHANTIERS ECHANGES / COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT SOLIDAIRE / CONSTRUIRE ICI ET LA-BAS / DIVERS'ETIK / EDUCATION AU DEVELOPPEMENT / VISITES CROISEES / PORTRAIT / CULTURE / VIE DE L'ASSOCIATION**

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 1 07/07/2016 09:49:07

# SOMMAIRE

# فهرس


| | | |
|---|---|---|
| EDITO | 3 | الافتتاحية |
| ACTU | 4-6 | أخبار |
| DOSSIERS | 7-23 | ملفات |
| PORTRAIT | 24-25 | صور/بورتريهات |
| CULTURE | 26 | ثقافة |
| VIE DE L'ASSOCIATION | 27 | دينامية الجمعية |



**MIGRATIONS & DEVELOPPEMENT**
Lettre #20 - Mai 2016
Tirage 1 000 exemplaires
Imprimé par DFS + sur papier recyclé
Rédacteur en chef : Yves BOURRON
Directeurs de la publication : Elodie FROSSARD & Abderrazak EL HAJRI
Maquette et mise en page : Béchira MENECEUR



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 2 07/07/2016 09:49:08

# TENDRE LA MAIN AUX JEUNES DE 2 RIVES DE LA MEDITERRANEE

الافتتاحية

EDITO

# يدنا ممدودة إلى شباب ضفتي البحر

La région méditerranéenne est aujourd'hui en difficultés, entre désarroi, impuissance et violence extrême. À des degrés divers, au Nord comme au Sud, les sociétés, en panne d'avenir, sont prises de doute sur leur devenir et leur identité. C'est la jeunesse du Nord et du Sud qui paye au prix fort ces inquiétudes : échec scolaire, chômage de masse, (au Sud, supérieur parmi les diplômés), perte de sens et de valeurs, dérives vers la radicalité, et, au Sud, fuite vers l'Europe en de dangereuses traversées. Les élites politiques, sur toutes les rives de la Méditerranée, n'ont pas pris la mesure de ces défis, et laissent dans le désarroi de larges parties de cette jeunesse.

À notre échelle, l'association s'engage. En France, M&D travaille en direction des jeunes qui cumulent des difficultés sociales et identitaires, en favorisant des rencontres de toutes origines, afin que chacun assume positivement ses identités multiples et se réinscrive dans un parcours d'inclusion (formation, emploi).

Au Maroc, M&D cherche à donner aux jeunes ruraux des raisons crédibles et positives de continuer à exploiter la terre de leurs parents, plutôt que d'aller grossir les rangs des chômeurs dans les villes du Royaume ou risquer sa vie dans la traversée de la Méditerranée. Cela suppose de modifier leurs pratiques agricoles par des formations pour augmenter leurs revenus. M&D accompagne ces formations en promouvant l'agro-écologie, qui combine le retour aux pratiques anciennes et les innovations, en des solutions durables aux dérèglements climatiques.

Nous chercherons à faire se rencontrer les jeunes d'ici et de là-bas lors de chantiers-échanges pour qu'ils découvrent concrètement la solidarité et la citoyenneté, pour qu'ils s'ouvrent à la réalité de la vie ici et là-bas.

L'association a besoin de toutes les énergies, toutes les compétences, pour relever ces défis. De multiples actions sont possibles et nécessitent votre participation, que vous soyez à Marseille, Paris, Lyon, Bruxelles ou Toulon... et au Maroc. Rejoignez-nous.

Jacques Ould Aoudia
Président de Migrations & Développement

تعيش منطقة البحر الأبيض المتوسط اليوم ظروفا صعبة فهي ممزقة بين مشاعر القلق و العجز و العنف المتطرف، و تحس مجتمعاتها في الضفتين، و إن بدرجات متفاوتة، تحس بوجود عطب ما في تطلعاتها المستقبلية، و بشكوك حول مستقبلها و هويتها.
إن الشباب، في الشمال كما في الجنوب، هو من يدفع ثمن هذا القلق و هذه المخاوف، و هو ما يتجلى في عدة مظاهر مثل الفشل الدراسي و البطالة المرتفعة( بطالة مرتفعة في صفوف حاملي الشواهد العليا في دول الجنوب)، و الفقدان لمعاني الحياة و لقيمها، و السقوط في براثن التطرف، ينضاف إلى ذلك تفاقم ظاهرة الهجرة نحو أوروبا عبر القيام برحلات خطيرة، كل هذه التحديات لم تؤخذ بعين الإعتبار من قبل النخب السياسية في ضفتي البحر المتوسط مما يجعل فئات كبيرة من هؤلاء الشبان تعيش حالة من القلق.

و إزاء هذا الوضع، قمنا في جمعية "الهجرة و التنمية" بالإلتزام و بتحمل مسؤوليتنا، حيث نعمل في فرنسا على مساعدة الشبان الذين يعانون، في نفس الوقت، من مشاكل اجتماعية و هوياتية، و ذلك عبر تنظيم لقاءات تجمع شبانا من أصول مختلفة حتى يتمكن كل شخص من تملك هوياته المتعددة بشكل إيجابي، و حتى يستطيع أن يعود إلى الإندماج في المجتمع عبر التكوين أو التشغيل.

أما في المغرب، فتعمل جمعيتنا على إقناع شبان المناطق القروية بأن هناك دوافعا معقولة و إيجابية تجعلهم يواصلون استغلال أرض آبائهم و أجدادهم عوض أن ينضموا إلى صفوف العاطلين عن العمل في مدن المملكة، أو أن يخاطروا بحياتهم عبر ركوب أمواج البحر الأبيض المتوسط . و هذا ما يتطلب منهم تغيير طرق و أساليب الزراعة من خلال الحصول على تكوينات تسمح لهم بالزيادة في دخلهم، و تواكب "الهجرة و التنمية"هذه التكوينات عن طريق تشجيعهم على الزراعة الإيكولوجية التي تجمع بين استعمال الأساليب الزراعيةالقديمة و بين التقنيات الجديدة من خلال تقديم حلول مستدامة لمواجهة التقلبات المناخية.

و ستعمل الجمعية على تنظيم لقاءات تجمع بين الشبان من الضفتين خلال ورشات للنقاش هدفها اكتشاف قيم التضامن و المواطنة بشكل ملموس، حتى يتمكن الشباب من الإنفتاح على واقع الحياة في الضفتين.
إن جمعيتنا في حاجة إلى مختلف الطاقات و الكفاءات و المهارات اللازمة لرفع هذه التحديات، و يمكننا أن نقوم بمبادرات عديدة في هذا الإطار لكنها تتطلب مشاركتكم جميعا، سواء كنتم في مرسيليا، أو باريس، أو ليون، أو بروكسل، أو تولون ... أو في المغرب. ولهذا نقول لكم: مرحبا بكم معنا، تعالوا لتلتحقوا بنا.

جاك ولد آودية رئيس جمعية "الهجرة و التنمية"



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 3 07/07/2016 09:49:09

ACTUS

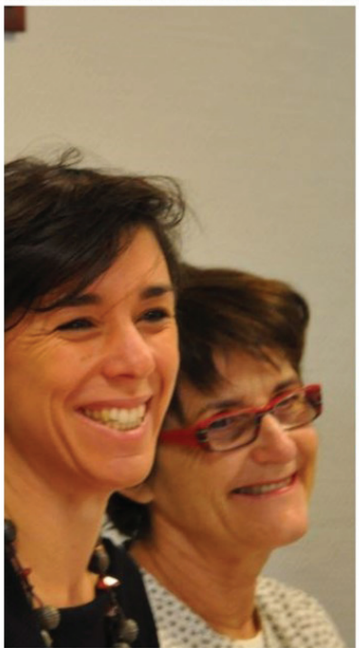
# Le séminaire annuel de M&D, regroupant les membres du CA, des salariés et des bénévoles s'est tenu à Valpré, les 11 et 12 décembre. Chaque année, ateliers et discussions sont des moments forts de la vie démocratique de l'Association. Des questions jugées prioritaires sont débattues sur la base de textes préparés à l'avance par les animateurs ; des recommandations sont dégagées pour être prises en compte dans l'année qui suit. Lors de la session 2015, un intervenant extérieur, compétent et intéressé par l'action de M&D, a été invité à participer à l'animation conjointement avec un responsable de M&D. Cette initiative, conforme à nos valeurs qui préconisent l'ouverture sur le monde, sera reconduite.

# انطباعات عن ندوة فالبري

انعقدت الندوة السنوية لجمعية "الهجرة و التنمية" بمركز فالبري بضواحي مدينة ليون الفرنسية، و ذلك بحضور أعضاء المجلس الإداري و مأجوري الجمعية و المتطوعين يومي ١١ و ١٢ ديسمبر ٢٠١٥. و نظمت، كالعادة، ورشات تخللتها نقاشات عكست أجواء الديمقراطية التي تعيشها الجمعية، و تمت مناقشة عدد من القضايا ذات الأولوية انطلاقا من الأفكار و الأرضيات التي تم إعدادها. كما تم إصدار مجموعة من التوصيات التي ينبغي أخذها في عين الاعتبار خلال سنة ٢٠١٦. و عرفت الندوة مشاركة متدخلين خارجيين مهتمين بأنشطة الجمعية شاركوا في تنشيط هذا اللقاء إلى جانب أحد مسؤولي الجمعية عن كل ورشة، وهي مبادرة سيتم تكرارها مستقبلا لكونها تنسجم مع قيمنا الداعية إلى الانفتاح على العالم.

**Les 8 témoins du séminaire !**

Jean François Ploquin, directeur général de Forum Réfugiés-COS, Aïcha Rochdi, co-présidente de T&H (Terre et Humanisme Maroc), Axel Frick, Co-directeur de Citoyens de la Terre, responsable de la stratégie et des projets, Jean-Baptiste Meyer, Directeur de recherche à l'IRD (Institut Recherche Développement), Bamadi Sanokho, élu de la ville de Gentilly (94), maire adjoint à l'action internationale, Catherine Delhayes et Corinne Lajarge, directrice et formatrice du CIEDEL (Centre International d'Études pour le Développement Local), Bérengère Michelot, Coordinatrice de DIVERS'ETIK.



جان فرانسوا بلوكان، المدير العام لمنتدى اللاجئين

عائشة رشدي، رئيسة جمعية "الأرض والإنسانية بالمغرب".

أكسل فريك، مدير جمعية "مواطني الأرض" المسؤول عن الإستراتيجية و المشاريع.

جان باتيست مايير، مدير الأبحاث في "معهد الأبحاث و التنمية".

بامادي سانوكو عضو بلدية مدينة جنتيلي بفرنسا (٩٤)، و نائب العمدة المكلف بالشؤون الدولية.

كاثرين ديلهايس و كورين لاجارج و التي تعمل كمديرة و كمدربة في المركز الدولي للدراسات من أجل التنمية المحلية.

بيروجير ميشلو منسقة جمعية "ديفيرس إيتيك".



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 4 07/07/2016 09:49:09

Migrants sub-sahariens au Maroc (animé par Jean Baetz, Abderrazak et Jean-François Ploquin). Plusieurs questions ont été débattues, en particulier la légitimité de M&D à intervenir sur un sujet aux facettes multiples tant en France qu'au Maroc. Deux faits méritent notre attention : la présence de nombreux migrants sub-sahariens dans la région où nous intervenons au Maroc et le cas des Marocains de retour, suite aux guerres ou aux crises dans leur pays d'accueil. Sous ces deux aspects, la question sera prise en compte dans nos projets, nos actions de formation et nos interventions en direction des jeunes. Nous devrons également nous rapprocher des associations de migrants sub-sahariens et de leurs leaders et des associations d'étudiants des pays d'origine.

ورشة المغرب و وضعية المهاجرين المنحدرين من جنوب الصحراء (ورشة من تنشيط جان بيتز و عبد الرزاق الحجري وجان- فرانسوا بلوكان). تم خلالها مناقشة العديد من القضايا، ولا سيما مدى مشروعية تدخل ومساهمة "الهجرة و التنمية" في ملف له جوانب و مظاهر متعددة سواء في فرنسا أو في المغرب. و في هذا الإطار ينبغي أن ننتبه إلى ظاهرتين اثنتين: أولا إقامة العديد من مهاجري جنوب الصحراء في المناطق التي تشتغل فيها الجمعية بالمغرب. و ثانيا ظاهرة رجوع عدد من المغاربة إلى بلدهم نتيجة الأزمات أو الحروب التي اندلعت في البلدان التي كانت تستضيفهم. و هما ظاهرتان سنأخذهما بعين الإعتبار في مختلف مشاريعنا و عمليات التكوين و في المبادرات التي نقوم بها لفائدة الشبان. كما ينبغي علينا أن نربط الإتصال بجمعيات المهاجرين المنحدرين من جنوب الصحراء و برؤسائها و مسؤوليها، وكذا بالجمعيات الطلابية للبلدان التي جاء منها هؤلاء المهاجرون.

Au sein des migrations internationales, les migrations forcées touchent aujourd'hui 60 millions de personnes dans le monde. Parmi elles, 20 millions de réfugiés qui ont fui la guerre et la persécution. Un million et demi d'entre elles ont demandé l'asile en Europe en 2015, dont un peu moins de 80.000 en France, originaires du Soudan, .....de Syrie, d'Irak, du Congo, du Kosovo, de Russie, du Bangladesh. Un petit tiers de ces demandeurs d'asile seront reconnus réfugiés (les autres, déboutés de leur demande, étant priées de regagner leur pays d'origine) : s'ouvrira pour eux le chemin de l'insertion, qui passera par l'apprentissage du français, la formation professionnelle, l'accès à l'emploi et aux droits sociaux, l'entrée dans un logement. Ils pourront alors mobiliser leurs compétences et leur énergie pour refaire leur vie et contribuer à la richesse nationale. Certains d'entre eux devront dépasser de lourds traumatismes, en raison des violences subies dans leur pays d'origine, durant le trajet, voire en France même.

Le rôle des acteurs associatifs, dont Forum réfugiés-Cosi fait partie depuis plus de trente ans, est déterminant dans cet accompagnement qui mobilise les métiers de l'aide sociale et juridique, de la logistique hôtelière, du soin, de l'insertion et du vivre ensemble, sans compter les fonctions supports. S'ajoute l'indispensable action de plaidoyer aux niveaux français et européen. Avec ses 230 salariés et autant de bénévoles, Forum réfugiés-Cosi met en œuvre ces missions dans le quart Sud-est de la France, tout en portant son attention à la situation que connaissent les pays d'origine des réfugiés où des missions sont conduites et des acteurs de la société civile soutenus.

Jean François Ploquin

من مجموع حركات الهجرة عبر العالم يقدر عدد المهاجرين القسريين اليوم بحوالي ٦٠ مليون شخص. و نجد ضمنهم ٢٠ مليون لاجئ فروا من الحرب و الاضطهاد. كما أن حوالي مليون و نصف شخص طلبوا اللجوء إلى أوروبا و أقل من ٨٠ ألف فقط طلبوا اللجوء إلى فرنسا في ٢٠١٥. و هم ينحدرون من دول مثل السودان و سوريا و العراق و الكونغو و كوسوفو وروسيا وبنغلاديش. وقد حصل ثلثهم على صفة لاجئين في فرنسا (أما الباقون فتم رفض طلباتهم. و طلب منهم العودة إلى بلدانهم الأصلية) و هو ما سيفتح أمامهم الطريق للإندماج من خلال تعلم اللغة الفرنسية والتكوين المهني والحصول على عمل وعلى الحقوق الاجتماعية وعلى السكن. وسيمكنهم ذلك من تعبئة مهاراتهم و طاقاتهم و توظيفها لإعادة بناء حياتهم والمساهمة في إغناء الثروة الوطنية. وسيحتاج بعضهم إلى العمل على تجاوز الصدمات النفسية التي تعرضوا لها نتيجة العنف الذي عاشوه في بلدانهم الأصلية و خلال تنقلاتهم بل و أحيانا، حتى خلال رحلاتهم داخل فرنسا نفسها.

إن دور الفاعلين المدنيين، بمن فيهم أعضاء "منتدى اللاجئين" الذي يشتغل منذ أكثر من ٣٠ سنة في هذا المجال، هو دور ذو أهمية حاسمة في ما يخص هذه المواكبة لتعبئة المساعدات للاجئين في مختلف المجالات الاجتماعية و القانونية، و خدمات الفنادق، و الرعاية الصحية، و العيش المشترك، ناهيك عن وظائف الدعم و المساندة. و يضاف إلى ذلك الدور الأساسي الخاص بمجال الترافع و الدفاع عن قضايا اللاجئين على المستويين الفرنسي و الأوروبي. ويتوفر "منتدى اللاجئين" على ٤٦٠ موظفا و متطوعا يشتغلون في جنوب شرق فرنسا كما يتابعون الأوضاع في البلدان الأصلية للاجئين، حيث يرسلون إليها بعثاتهم و يقدمون الدعم للمجتمع المدني هناك.

جان فرانسوا بلوكان

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 5 07/07/2016 09:49:12

Agriculture familiale (animé par Patrick Eschapasse et Aïcha Rochdi). L'atelier fut l'occasion d'un premier contact avec Terre et Humanisme avec qui M&D a engagé une coopération. Les échanges ont permis de comparer les contextes et les pratiques des deux associations. M&D intervenant dans des zones où l'élevage prédomine, c'est dans ce contexte que nous devons promouvoir l'agro-écologie, en prenant en compte les besoins des agriculteurs. L'accent a été mis sur la nécessité de définir des indicateurs de progrès simples, faciles à utiliser et mesurables par les agriculteurs eux-mêmes.

**Commercialisation des produits du terroir et accompagnement des coopératives** (animé par Bérangère Michelot et Axel Frick). M&D semble mieux armée pour intervenir sur la partie production que sur la distribution. Nous devons apporter notre soutien là où nous pouvons faire valoir nos atouts et nous appuyer fortement sur des partenaires pour la commercialisation. Le rôle des coopératives étant souvent mal compris par les agriculteurs, celles-ci ne doivent pas être un passage obligé. M&D doit travailler avec toutes les structures, pourvu qu'elles soient dynamiques et compatibles avec nos valeurs.

**Communauté de Développement Solidaire** (animé par Aouatif et Jean-Baptiste Meyer). Ce dernier nous a fait part de son expérience avec CIDESAL, projet de création d'incubateurs de diasporas du savoir pour l'Amérique latine. Un temps fort de la restitution de cet atelier a été la présentation par Marianne et Aouatif de la toute première version de la plateforme CDS-Maroc. Cette présentation a suscité un grand intérêt. Les remarques qui ont suivi ont été transmises au développeur.

**Jeunesse et Éducation au Développement** (animé par Émilie Bonnassieux et Bamadi Sanokho). L'accent a été mis sur les identités multiples qui peuvent être un atout formidable, lorsqu'on est en mesure de les assumer ou, au contraire, une difficulté à surmonter, lorsqu'on est un jeune adolescent qui a besoin de s'identifier à un groupe homogène. M&D doit mettre à profit sa culture d'éducation populaire, pour aider ces jeunes à dépasser cet obstacle : les « chantiers échanges » sont un outil précieux pour aller dans ce sens.

**École Pratique de Développement des Territoires** (animé par Mohamed Marir et Catherine Delhayes). Cet atelier a permis de découvrir les activités du Centre International d'Études pour le Développement Local (CIEDEL). Dans tous nos domaines d'intervention et nos projets, l'EPDT est sollicitée. LE CIEDEL peut aider à cibler nos objectifs et à éviter des pièges.

**En conclusion.** L'importance du séminaire de Valpré est soulignée et la participation des invités externes, fructueuse. Le samedi après-midi, le CA à envisagé un séminaire exceptionnel pour 2016 qui marquera le trentième anniversaire de M&D.

Jacques Sibony (Secrétaire Général M&D)

Conclusions sur www.migdev.org/toutes-les-actualites

**ورشة الفلاحات العائلية** (من تنشيط باتريك إيشاباس و عائشة رشدي). شكلت هذه الورشة فرصة لأول اتصال بين جمعيتي "الأرض و الإنسانية بالمغرب"و"الهجرة و التنمية" اللتان أطلقتا مبادرة للتعاون الثنائي. و قد سمحت المباحثات الأولية بين الطرفين بمقارنة سياقات العمل و التجارب التي راكمتها الجمعيتان. و تشتغل "الهجرة و التنمية" في المناطق التي تغلب عليها الفلاحة المعاشية و تربية الماشية. و هو السياق الذي ينبغي أن نطور داخله الفلاحة الإيكولوجية التي تأخذ بعين الاعتبار حاجيات الفلاحين والوسط الطبيعي. و قد تم التأكيد على أهمية وضع مؤشرات تسمح بقياس كل تقدم و تطور بشكل بسيط و قابل للقياس يسهل على الفلاحين استخدامها.

**ورشة تسويق المنتجات المحلية ودعم التعاونيات** (من تنشيط بيرانجير ميشلو و أكسيل فريك) يبدو أن "الهجرة و التنمية" تتوفر على وسائل أفضل للعمل في مجال الإنتاج مما هو عليه الأمر في مجال التوزيع. و لهذا علينا أن نقدم دعمنا في المناطق التي يمكننا أن نبرز فيها قوتنا وإمكانياتنا. أما في ما يخص التسويق فيمكننا أن نعتمد. بشكل كبير. على شركائنا المحليين. ولا ينبغي أن يكون اللجوء إلى التعاونيات إلزاميا. لأن أدوار هذه الأخيرة ما تزال غير مفهومة دائما من قبل الفلاحين. وعموما ينبغي على "الهجرة و التنمية" أن تشتغل مع كل المؤسسات و المنظمات شريطة أن تبين عن ديناميتها و أن تكون منسجمة مع قيمنا.

**ورشة مجموعة التنمية الشاملة** (من تنشيط عواطف وجان باتيست ماير). و خلالها قدم جان باتيست ماير تجربته مع "إنشاء حاضنات مشاريع لمغتربي المعرفة بأمريكا اللاتينية". و من أبرز لحظات النقاش العرض المقدم من قبل ماريان بواصون و عواطف الفقير حول أول نموذج لأرضية "رابطة التنمية التضامنية" الخاصة بالمغرب . حيث حظي العرض باهتمام كبير و تم إرسال جميع الملاحظات و التعليقات إلى المشرفين التقنيين على إعداد تلك الأرضية الالكترونية.

**ورشة الشباب والتربية على التنمية** ( من تنشيط إميلي بوناصيو و بامادي سانوكو) و تم خلالها التأكيد على أن الهويات المتعددة يمكن أن تكون مصدر قوة هائلة عندما يكون صاحبها قادرا على تقبل تلك التعددية و راضيا بها. لكن. عند عدم قدرته على ذلك. فإن التعددية تتحول إلى عقبة يصعب التغلب عليها. خاصة عندما يكون صاحبها شاب في سن المراهقة يحتاج إلى الإنتماء و إلى التماهي مع جماعة بشرية متجانسة. و ينبغي على "الهجرة و التنمية" أن تستعمل تجربتها في مجال "التربية الشعبية". لمساعدة هؤلاء الشباب على تجاوز هذه العقبة. و تعتبر "أوراش التبادل" أداة متميزة للعمل في هذا الاتجاه.

**ورشة المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي** ( من تنشيط محمد مرير و كاثرين ديلهايس) و قد سمحت باكتشاف الأنشطة التي يقوم بها مركز الدراسات الدولية للتنمية المحلية. و معلوم أن جمعيتنا تقوم باستشارة المدرسة التطبيقية في جميع تدخلاتها و مشاريعها. و يمكن لمركز الدراسات الدولية للتنمية المحلية أن يساعدنا على ضبط و تحديد أهدافنا بدقة أكثر و على تجنب المزالق.

وختاما يمكن القول إن ندوة" فالبري" كانت هامة جدا سواء من حيث نوعية الضيوف الخارجيين المشاركين أو من حيث النقاشات المثمرة والغنية. و قد تم الإتفاق بعد ظهر يوم السبت. خلال اجتماع المجلس الإداري. على مشروع لتنظيم ندوة كبرى واستثنائية في بداية 2016 بالمغرب و ذلك بمناسبة الذكرى الثلاثين لميلاد جمعية "الهجرة و التنمية".

جاك سيبوني الأمين العام ل "الهجرة و التنمية"

يمكن الإطلاع على خلاصات الندوة في الرابط التالي
www.migdev.org/toutes-les-actualites



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 6 07/07/2016 09:49:13

DOSSIERS

# الفلاحة العائلية

L'agriculture familiale, pratiquée par un ou plusieurs membres d'une même famille, parfois aidée par quelques personnes salariées pour les gros travaux, représente une grande majorité des exploitations agricoles dans le monde mais recouvre des réalités extrêmement diverses. Dans la zone où M&D intervient (montagnes du sud du Maroc), cette agriculture représente la presque totalité des exploitations.

Historiquement, c'est une zone de grandes migrations (vers le Maroc et l'étranger). La raison principale en est la grande difficulté des agriculteurs de vivre dignement de leur travail. Chaque famille essaie d'envoyer ses enfants vers les villes ou une meilleure éducation leur permettra éventuellement de trouver un travail plus rémunérateur.

Depuis un an, M&D a lancé un programme pour essayer d'améliorer les conditions de vie des agriculteurs, en augmentant leur revenu et dans l'espoir de maintenir plus de jeunes dans les montagnes. Plusieurs missions ont permis de sélectionner trois villages test pour lancer un programme d'amélioration de leurs performances. Pour réaliser ce programme, M&D s'est associé à Terre et Humanisme Maroc, qui maitrise l'agriculture agro-écologique et la pratique dans deux fermes.

**Notre démarche ?**

L'expérience dans le développement rural a montré que, pour réussir, il faut coller aux réalités locales. Pour cette raison, M&D a rencontré à plusieurs reprises les agriculteurs concernés par le projet pour faire remonter leurs préoccupations. Les savoir-faire locaux, pris en compte, il faut commencer par les améliorer puis, peu à peu, introduire méthodes et techniques plus performantes. Sans ces précautions, on risque de ne pas les intéresser et toutes les améliorations disparaissent dès la fin du projet. Il faut donc plus de temps, plus d'adaptabilité. L'objectif est aussi de limiter ou de supprimer, quand cela est possible, les apports de produits extérieurs comme les engrais chimiques.

labour moderne الحرث العصري

الفلاحة العائلية هي ذلك النشاط الذي يمارسه شخص واحد أو أكثر ينتمون إلى عائلة واحدة، وقد يساعدهم، أحيانا، بعض المستخدمين في حال وجود أشغال فلاحية كبرى. و تشكل الفلاحة العائلية الغالبية العظمى للمزارعين عبر العالم، و لكنها تتباين و تختلف حسب تنوع المناطق. و في المنطقة التي تنشط فيها "الهجرة و التنمية" (في جبال الوسط الجنوبي للمغرب) يشكل هذا النوع من الفلاحة غالبية الاستغلاليات تقريبا.

تاريخيا، كانت هذه المنطقة هي منطلق عمليات الهجرة الكبرى سواء إلى داخل المغرب أو إلى الخارج، لعدم قدرة الفلاحين على العيش بكرامة من عملهم، بحيث تحاول كل عائلة أن ترسل أبناءها إلى المدن للحصول على تعليم أفضل يساعدهم على العثور على عمل بأجور أفضل.

وقد أطلقت "الهجرة و التنمية" قبل سنة برنامجا هدفه تحسين ظروف عيش المزارعين، و الرفع من مدخولهم على أمل أن يساعد ذلك في بقاء المزيد من الشبان في قراهم. وأسفرت عدة بعثات دراسية قامت بها الجمعية عن اختيار ثلاث قرى لإطلاق برنامج لتحسين وتطوير النجاعة و المردودية. و لإنجاز هذا البرنامج، وقعت "الهجرة و التنمية" على شراكة مع جمعية "الأرض و الإنسانية المغرب"التي تتوفر على تجربة متميزة في مجال الفلاحة الإيكولوجية و سبق أن طبقتها داخل مزرعتين.

**ما هو منهج عملنا ؟**

أظهرت تجربة تنمية العالم القروي أن النجاح، يتطلب الإقتراب أكثر من الواقع المحلي. و لهذا الغرض أجرت جمعيتنا عدة لقاءات مع الفلاحين المشاركين في هذا المشروع للتعرف على آرائهم و انشغالاتهم. و قد كان علينا أن نأخذ بالإعتبار خبرات و تجارب الفلاحين محليا و أن نعمل أولا على تطويرها، و أن ندخل، بعد ذلك، تدريجيا، أساليبا و تقنيات متطورة. و إذا لم نقم بهذه الإحتياطات، فإننا نغامر بعدم إثارة اهتمام الفلاحين، و بالتالي فإن كل عمليات التطوير التي نقدمها لهم يمكن أن تختفي و تندثر تماما في نهاية المشروع. لهذا ينبغي أن نتوفر على المزيد من الوقت و من القدرة على التأقلم. كما أننا نهدف إلى الحد أو القضاء نهائيا، حيثما أمكن، على استعمال المكونات الخارجية مثل الأسمدة الكيماوية.

Labour traditionnel الحرث التقليدي



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 7 07/07/2016 09:49:14

**Où sont ces sites « pilotes » ?**
Dans un des sites choisis, (Tiznit), les agriculteurs sont plus intéressés par la production de légumes bio car le marché des villes prometteur ; les formations porteront sur les techniques de production de légumes, en améliorant leurs connaissances dans ce domaine.
Les deux autres sites (communes d'Assais et de Siroua) sont principalement orientés vers l'élevage (plus de 70% à 80% des revenus). On développera les cultures fourragères (orge, luzerne,...), la sélection des animaux, la gestion des pâturages. Bien sûr, les cultures de légumes, principalement pour la consommation familiale, ne seront pas oubliées.

Améliorer la qualité et la quantité produite, est le défi que M&D se propose de réaliser. Un meilleur revenu, une pénibilité du travail aussi faible que possible, des conditions de vie améliorées permettront à certains jeunes de ne pas fuir la montagne et aux plus âgés de les inciter à rester.

**Un contexte climatique de plus en plus difficile**

La zone de l'Anti-Atlas souffre cruellement du manque de pluie. Cet état de fait, qui s'aggrave d'année en année, entraine une dégradation progressive de la ressource en eau. Grandes sécheresses et pluies très violentes ne permettent pas d'alimenter convenablement les nappes phréatiques. Dans les préconisations et actions, il faut tenir compte de ces aléas et voir comment, avec quelques infrastructures (barrages, gabions, aménagements, pratiques agricoles...), il est possible de limiter la dégradation des terres en culture et de réguler les oueds qui rongent les jardins sur leurs bordures.

**Quel défi ?**
Tous ensembles, nous rassemblons nos connaissances et nos forces pour ces hommes et femmes qui vivent dans des conditions difficiles. Changer les habitudes d'arrachage des plantes des montagnes, de surpâturage, de plantation d'arbres est très important pour la vie des montagnes. Nous regroupons femmes, hommes, jeunes, chacun acteur à son niveau. Des séances de sensibilisation auprès des enfants des écoles sont à l'ordre du jour. L'ensemble du monde rural est concerné ; aidé et appuyé par les communes, les programmes de l'état et nos actions, il avancera vers un mieux-être. L'agriculture familiale comme projet économique et social et comme ancrage dans les territoires, M&D y croit.

Patrick Eschapasse (CA de M&D)

**أين توجد المزارع التجريبية ؟**
تبين لنا في إحدى المزارع التجريبية التي وقع عليها الإختيار (جماعة أربعاء الساحل).أن الفلاحين يهتمون أكثر بإنتاج الخضر البيولوجية لأنها مطلوبة أكثر في أسواق المدن. ولهذا سنركز في تكوين الفلاحين على تقنيات إنتاج الخضر عبر تطوير معارفهم في هذا المجال. أما في المزرعتين الأخريين (في جماعتي أسايس و سيروة) فتم التركيز أساسا على تربية الماشية ( التي تشكل ما بين ٧٠٪ إلى ٨٠ ٪ من الدخل). كما سنطور الزراعات المنتجة للأعلاف مثل الشعير و الفصة. هذا إلى جانب تقنيات تحسين سلالات الماشية و الحيوانات و تدبير المراعي. و بطبيعة الحال. فإننا لن ننسى تطوير الفلاحة المحصصة. بالأساس. للإستهلاك العائلي.

لقد رفعت جميعتنا التحدي من أجل تحسين جودة وكميات الإنتاج الفلاحي. كما أن تحسين الدخل وظروف العمل والعيش سيسمح لبعض الشباب بعدم التفكير في الهجرة و مغادرة منطقتهم و سيدفع كبار السن على تشجيعهم على ذلك.

**الظروف المناخية تزداد صعوبة**
تعاني منطقة الأطلس الصغير و بشدة من قلة الأمطار. و هو وضع يزداد سوءا عاما بعد عام. و يؤدي إلى تناقص تدريجي للموارد المائية. بحيث أن توالي الجفاف الشديد و الأمطار القوية لا يسمح بتطوير نسبة المياه الجوفية بصورة مناسبة. و من بين التوصيات و التدابير التي نوصي بها في هذا الإطار. أن تؤخذ هذه التقلبات المناخية بعين الاعتبار و أن يتم البحث عن كيفية تطوير البنية التحتية ( من سدود و متاريس و طرق زراعية...) بهدف الحد من تدهور الأراضي الزراعية. و تنظيم جريان الوديان حتى لا تتسبب في تخريب المزارع الموجودة على جنباتها.

**ما هو التحدي ؟**
إننا نعمل جميعا على تكثيف جهودنا و معارفنا و قوانا لخدمة هؤلاء الرجال و النساء الذين يعيشون في ظروف صعبة. و من المهم جدا أن تتغير عادات و أساليب اجتثات النباتات بالجبال و الرعي الجائر. و التشجيع على غرس الأشجار لأن من شأن ذلك تحسين الحياة الجبلية. و تقوم الجمعية بعقد عدة لقاءات تضم النساء و الرجال و الشباب حتى يضطلع كل فاعل بدوره. كما ندرس إمكانية تنظيم دورات تحسيسية خاصة بالأطفال في المدارس. فالعالم القروي بكامله معني بالأمر. و هو عالم يمكنه أن يتقدم و يتطور بفضل مساعدة و دعم الجماعات المحلية و برامج الدولة و مبادرات جمعيتنا. لأن «الهجرة و التنمية» تؤمن بأهمية الفلاحة العائلية و تدافع عنها باعتبارها مشروعا اقتصاديا و اجتماعيا يشكل أساسا و مرتكزا للتشبث بالأرض و للإنغراس فيها.

باتريك إيشاباس عضو المجلس الإداري ل «الهجرة و التنمية»

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 8 07/07/2016 09:49:15

# هل ستنفذ الأراضي في كوكبنا؟

Des efforts sont nécessaires pour assurer la nourriture des habitants de la planète qui, selon les études, atteindra 9 milliards dans les années 2050. Sans compter que des millions de personnes meurent encore de faim, aujourd'hui !

Dans sa quête du mieux vivre, l'être humain a franchi des limites dangereuses et il va être difficile de restaurer ce qu'il a détruit. Il est urgent d'intervenir afin de réduire ou de changer d'horribles habitudes pour assurer des ressources naturelles irremplaçables. Il faut protéger les terres cultivables et les sols ! Les remarques qui suivent relèvent de mon observation des plaines et des montagnes de l'Anti Atlas.

**La dégradation des sols, un défi.**

L'accélération de la mécanisation entraine une grande pollution et change la vie du cultivateur. Son impact risque d'être très négatif en encourageant sa paresse.

Dans les plaines, une grande partie des terres a été prise par des usages non agricoles, des lotissements par exemple... Le rural, quant à lui, souffre de l'absence d'interventions humaines et de négligence : les bassins versants réclament des aménagements car les eaux de ruissellement les traversent, sans aucun obstacle pour réduire leur force. Sur un terrain en pente, des tranchées faites selon le sens d'écoulement des eaux, facilitent le départ des terres et l'érosion. Les seuils biologiques implantés dans le passé ont été détruits, les terres cultivables sont emportées dans les lits des rivières, les retenues collinaires et les barrages.

L'arrivée du machinisme agricole ne pousse pas l'agriculteur à labourer en zone montagneuse, loin de chez lui. Aujourd'hui, le labour ne concerne plus que des petites parcelles, proches des logements ou des villages. Les gens labourent souvent sans respecter la rotation des cultures, ce qui empêche de bons rendements.

Sont sources de désertification : le surpâturage des animaux, l'arrachage (et non la coupe) des plantes médicinales et aromatiques, leur stockage sauvage. Autant de pratiques qui ne permettent pas la reproduction

Omar Guinani (Conducteur de travaux et Animateur Agriculture Familiale)

تحتاج الكرة الأرضية إلى بذل المزيد من الجهود لضمان الغذاء لسكانها الذين سيصل عددهم، حسب الدراسات، إلى ٩ مليارات نسمة في ٢٠٥٠ هذا في الوقت الذي ما يزال الملايين من الأشخاص يموتون من الجوع! لقد تجاوز الإنسان حدودا خطيرة، سعيا منه لبلوغ حياة أفضل، وسيكون من الصعب عليه أن يعيد بناء ما قام بتدميره، و لهذا أصبح من المستعجل التدخل للحد أو لتغيير بعض العادات السيئة للحفاظ على الموارد الطبيعية التي لا يمكن تعويضها، فنحن بحاجة إلى حماية أراضينا الصالحة للزراعة و حماية تربتنا، و لهذا الغرض أقدم في ما يلي بعض الملاحظات التي سجلتها خلال متابعتي الميدانية للأوضاع في سهول وجبال الأطلس الصغير.

تحديات تدهور التربة والأراضي؟

يؤدي تسارع وتيرة استعمال الآلات العصرية في الفلاحة إلى تزايد نسبة التلوث و إلى تغيير في نمط حياة الفلاحين، و هو ما قد تكون له نتائج سلبية كبيرة، و قد يؤدي إلى تشجيع الفلاحين على الكسل.

في السهول، نلاحظ أن جزءا كبيرا من الأراضي أصبحت تعرف أنشطة غير فلاحية مثل البناء...أما في القرى فهناك إهمالا وغيابا لمبادرات للسكان؛ بحيث يلاحظ أن أحواض تجميع المياه تحتاج إلى إعادة تهيئة و إصلاح لأن المياه التي تمر منها لا تعترضها أي حواجز أو سدود تحد من قوتها، و في الأراضي المنحدرة يتم بناء خنادق تسير في اتجاه تدفق المياه مما يسهل التعرية و انجراف التربة، أما الحواجز الطبيعية والحيوية التي بنيت في الماضي فقد تعرضت للتدمير، فيما تعرضت الأراضي الصالحة للزراعة للإنجراف و ضاعت في قيعان الوديان و الحواجز التلية و السدود.

إن استعمال الآلات الفلاحية لا يشجع الفلاحين على الحرث في المناطق الجبلية بعيدا عن مساكنهم، و هكذا أصبح الحرث اليوم يقتصر فقط على بقع أرضية صغيرة قرب المنازل أو القرى، و عندما يقوم الناس بالحرث فإنهم غالبا ما لا يحترمون ضرورة التناوب بين زراعات متنوعة مما يمكن من الحصول على غلة و مردود جيد.

و من بين أسباب ظاهرة التصحر ما يلي: الرعي الجائر، القطع العشوائي للنباتات الطبية و العطرية و تخزينها بطريقة غير منظمة بشكل لا يساعد على إعادة إنتاجها و توالدها.

كان دور قنوات الري، منذ عدة عقود، هو سقي الأراضي الفلاحية لكن بناء أحواض للشرب، مؤخرا، داخل هذه القنوات، سهل أيضا عمليات غسل الملابس، هذه الأخيرة أدت إلى نقل المواد الكيميائية و الأوساخ إلى الحقول مما يتسبب في تدهور المواد العضوية ويؤدي إلى الإضرار بفعالية التربة.

و من جهة أخرى، لا يترك الغرس المكثف للأشجار مساحات كافية للحصاد و يمنع استفادة التربة من أشعة الشمس.

إن تحديث التجارة يجعل المستهلك يتخلى عن المنتوجات المحلية، و إذا كان النظام الغذائي العصري، و هو صناعي في غالبيته، يبقى سهلا و في متناول الجميع، فإنه، بالمقابل، قد يحتوي على مواد كيميائية تتسبب في أمراض خطيرة.

عمر كيناني مسؤول عن الأشغال و منشط للفلاحة العائلية



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 9 07/07/2016 09:49:16

# مكتب استقبال و توجيه المهاجرين

M&D s'efforce d'intégrer les droits des migrants, leurs problèmes et leurs souhaits. En 2007, l'association a ouvert un bureau (Maison de développement de Taliouine) pour accueillir les retraités et les ayants droits. En quatre ans, 200 personnes ont été reçues, 163 cas ont été traités, 83 résolus. En 2013-14, 66 cas ont été traités(1) . Ce bureau d'accueil et d'orientation a recréé de la confiance entre migrants et collectivités. L'accompagnent des migrants en terme de droits sociaux et d'orientation à l'investissement est nécessaire pour :

- l'évolution inquiétante des conflits intergénérationnels,
- l'absence de structures chargées du soutien aux migrants et la difficulté de cerner leurs problèmes sociaux,
- la méconnaissance de la valeur ajoutée des migrants dans le développement de leur localité d'origine.

En partenariat avec les collectivités locales (dans les deux régions de Souss-Massa et Draâ-Tafilalet), M&D réalise le projet Migrations, Territoires et Développement. MTD (2) vise à renforcer les capacités et le rôle des migrants dans le développement territorial.

Le BAOM est un service proposé par la commune aux migrants, à leurs ayants droit, et plus largement à la diaspora marocaine. Ce dispositif, ouvert en août 2015, contribue au développement durable du territoire et permet aux migrants de bénéficier d'un appui en matière de droits sociaux et d'un accompagnement dans leurs démarches. Il contribue au développement territorial par des investissements communautaires et productifs en incitant les migrants, les retraités et leurs enfants à s'intéresser à la chose locale, en lien avec leur collectivité. Une application informatique permet aux chargés de BAOM le traitement au fur et à mesure des dossiers des bénéficiaires.

Le conseil communal désigne le chargé du BAOM. Il lui assure toutes les conditions pour assister aux différentes formations qui lui permettront d'exercer ses fonctions. Deux modules de douze jours chacun sont proposés : le premier porte sur les démarches de traitement, la régularisation des problèmes de pension, l'appui à l'acquisition des retraites ; le deuxième est consacré à l'entreprenariat et à l'investissement des migrants. Les modules sont assurés par les consultants qui ont réalisé des prestations similaires pour des organisations comme le CCME (3) (droits sociaux) et l'ACIM (4) (accompagnement des migrants investisseurs).

تولي جمعيتنا عناية خاصة بحقوق المهاجرين المتقاعدين و بمشاكلهم و تطلعاتهم. و قد فتحت الجمعية في2007 مكتبا (مقره في دار التنمية بمدينة تالوين) من أجل استقبال المتقاعدين و ذوي حقوقهم. و هكذا تم استقبال ما يفوق 200 شخص في ظرف أربع سنوات. و دراسة 163 حالة و معالجة 83 حالة. و في موسم 14-2013. تمت دراسة 66 حالة (1). و قد سمح مكتب الإستقبال و التوجيه بإعادة الثقة بين المهاجرين و المجتمع.

إن هناك حاجة إلى مرافقة المهاجرين و مساعدتهم للحصول على حقوقهم الاجتماعية و إلى إرشادهم في مجال الاستثمار و ذلك للأسباب التالية:

- التطور المقلق للنزاعات والصراعات بين الأجيال.
- عدم وجود مؤسسة تقوم بدعم المهاجرين المتقاعدين ووجود صعوبة في تحديد حاجياتهم الاجتماعية.
- عدم تقدير القيمة المضافة التي يمكن أن يقدمها المهاجرون لتنمية مناطقهم الأصلية.

قامت جمعية "الهجرة و التنمية" بشراكة مع الجماعات المحلية (في جهتي سوس ماسة و درعة تافيلالت) بإطلاق مشروع اسمه "الهجرة و الأرض و التنمية" (2) يهدف إلى تعزيز قدرات و أدوار المهاجرين في التنمية الترابية. و تعتبر "مكاتب استقبال و توجيه المهاجرين" خدمة توفرها الجماعات المحلية. المنخرطة في المشروع. للمهاجرين و لذوي حقوقهم و لجميع المغاربة المقيمين في الخارج. و لقد سمحت هذه المكاتب الإحدى عشر التي افتتحت في غشت 2015. بالمساهمة في التنمية المستدامة للمنطقة . كما يساعد المهاجرين للحصول على حقوقهم الاجتماعية و لتسهيل إجراءاتهم الإدارية. كما يساهم المكتب في التنمية الترابية من خلال تطوير الاستثمارات الجماعية و المنتجة عبر تشجيع المهاجرين و المتقاعدين و أبنائهم على الإهتمام بالقضايا المحلية و ذلك بتعاون مع جماعاتهم و قراهم. و قد تم وضع تطبيق على الكمبيوتر يسمح للمسؤولين عن المكتب بدراسة فورية و عاجلة لملفات المستفيدين.

و تعين الجماعة المحلية شخصا مسؤولا عن هذا المكتب كما توفر له جميع الظروف المناسبة ليحصل على التدريبات المناسبة التي ستمكنه من أداء عمله بشكل جيد. و قد تم اقتراح تنظيم دورتين تدريبيتين لمدة اثني عشر يوما لكل واحدة منهما : الدورة الأولى تخصص لكيفية دراسة و معالجة و تصفية ملفات معاشات التقاعد. و الدورة الثانية تهم تقنيات الاستقبال و التوجيه و المواكبة للمهاجرين حاملي المشاريع. و يشرف على هذه التداريب خبراء سبق لهم العمل مع مؤسسات متخصصة مثل مجلس الجالية المغربية بالخارج ( في ما يخص الحقوق الاجتماعية) و وكالة البحر الأبيض المتوسط للتعاون الدولي.(في مايخص مساعدة المهاجرين المستثمرين).

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 10 07/07/2016 09:49:16

Des affiches et des dépliants ont été imprimés pour appuyer la promotion et la publicité des BAOM, auprès des bénéficiaires et du grand public.

En trois mois, 194 retraités ont été accueillis, (notamment en Aout). Pour perfectionner les compétences, des visites d'appui et de consolidation ont été réalisées par M&D dans chacun des bureaux pour pointer les problèmes et les contraintes rencontrées et aider à les résoudre.

Ce dispositif d'accompagnement a permis une visibilité des migrants et la constitution d'une banque de données sur des questions d'intérêt commun, liées au social et à l'économique. Les acteurs communaux ont apprécié le rôle du nouveau dispositif dans l'implication des migrants pour une dynamique du développement territorial. Les migrants ont ressenti plus de motivation pour faciliter leur retour et contribuer au développement de leur communauté d'origine.

**Points forts** : Une expérience basée sur une action participative et concertée, une approche d'accompagnement basée sur les droits et le travail en partenariat, une opportunité pour dupliquer l'expérience dans d'autres territoires. **Points faibles** : La dispersion territoriale de l'information, l'insuffisance de motivation des personnes chargées de la gestion du dispositif. **Conseils** : Prendre en considération les sensibilités territoriales, considérer l'implication des acteurs territoriaux comme déterminant dans la réussite de l'action, renforcer l'analyse des besoins et l'alimentation des bases de données.

Mohamed Mansour (chef de pôle Gouvernance)

(1)Grâce à ce bureau, Fatima A. veuve d'un migrant, mort à Paris, a quitté la mendicité au souk de Taliouine, elle reçoit actuellement une pension mensuelle de (x) dh.
(2)MTD s'inscrit dans l'Initiative Conjointe pour la Migration et le Développement (ICMD), programme soutenu par l'Union Européenne et la Coopération Suisse et mis en œuvre par l'OIM (Organisation Internationale pour les Migrations) et le PNUD (Programme des Nations Unies pour le Développement).
(3)Conseil de la Communauté Marocaine à l'Etranger.
(4)Agence pour la Coopération Internationale Méditerranéenne.

و قد طبعت ملصقات و منشورات للتعريف بهذه المكاتب لدى المستفيدين و عموم المواطنين. و خلال ثلاثة أشهر فقط. تم استقبال 194 متقاعد (خاصة في شهر غشت).و لتطوير كفاءات و مهارات العاملين ب"مكاتب استقبال و توجيه المهاجرين" و تشخيص المشاكل و المساعدة على حلها. نظمت جمعية "الهجرة و التنمية" زيارات دعم و مساندة إلى هذه المكاتب.

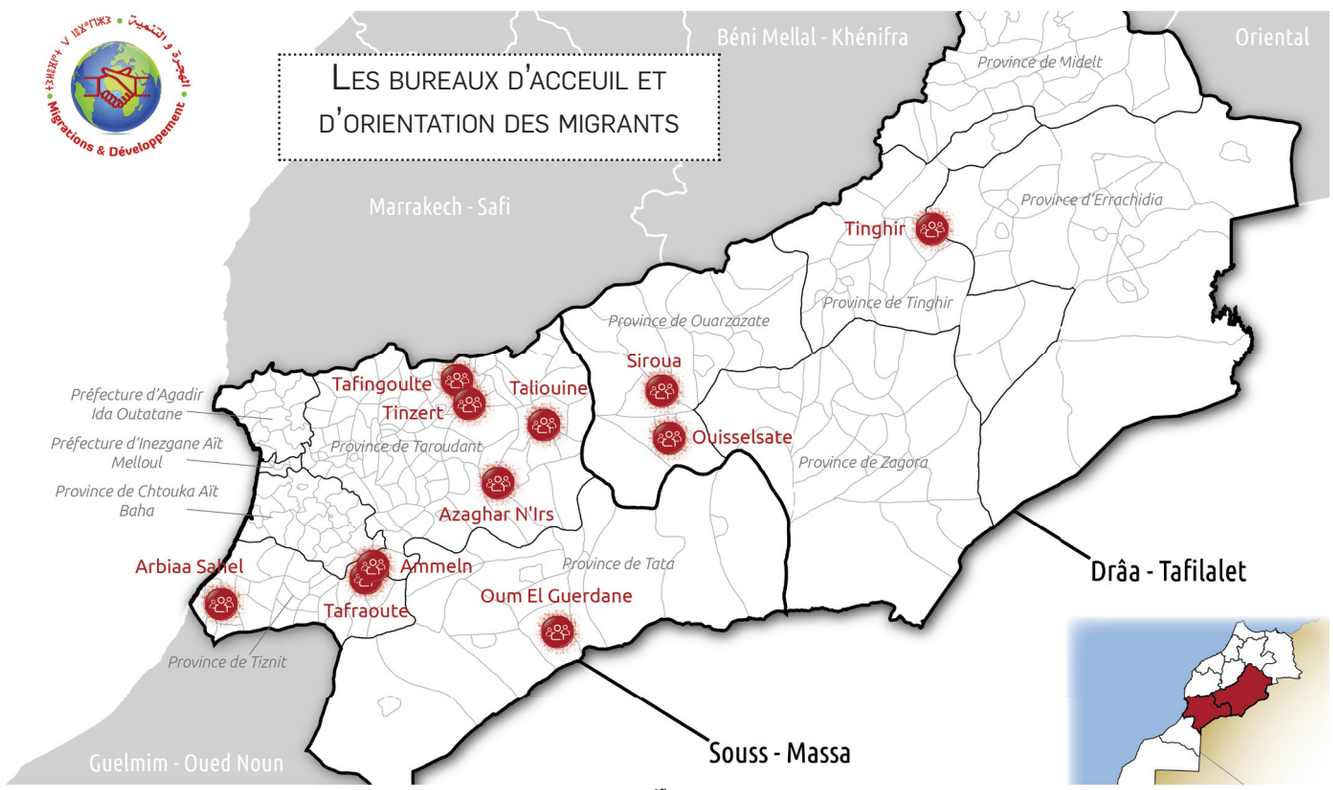
لقد سمحت هذه المكاتب ببلورة رؤية واضحة لوضعية المهاجرين المتقاعدين و بوضع قاعدة بيانات حول القضايا ذات الاهتمام المشترك سواء كانت اجتماعية أو اقتصادية...

و عبر الفاعلون المحليون عن تقديرهم للدور الذي تقوم به هذه المكاتب مما يسمح بإشراك المهاجرين في دينامية التنمية الترابية. و أحس المهاجرون. من جهتهم. بالمزيد من التحفيز لتسهيل عودتهم إلى الوطن للمساهمة في تنمية مسقط رأسهم و جماعاتهم الأصلية. نقط قوة هذه التجربة: هي تجربة تقوم على المقاربة التشاركية و على مصاحبة المهاجرين و ذلك على أساس احترام حقوقهم. و العمل بالشراكة. مما يفتح الباب أمام إمكانية فتح مكاتب مماثلة في مناطق و أقاليم أخرى.

نقط الضعف: تشتت المعلومات. و ضعف تحفيز الأشخاص المكلفين بتسيير هذه المكاتب. و لتطوير هذه التجربة نوصي بما يلي: ضرورة أن تؤخذ بالإعتبار الحساسيات المختلفة حسب كل منطقة. و كذا أهمية إشراك جميع الفاعلين المحليين نظرا لدورهم الحاسم في إنجاح التجربة. إضافة إلى ضرورة التحليل الجيد لمختلف الحاجيات و ضرورة تطوير قواعد البيانات.

محمد منصور (رئيس قطب الحكامة و التنشيط المجالي)

(١) بفضل هذا المكتب.استطاعت فاطمة. و هي أرملة مهاجر توفي في باريس. أن تترك مهنة التسول في سوق مدينة تالوين. وصارت تحصل حاليا على معاش شهري يقدر ب ... درهم .
(٢) مشروع "الهجرة و الأرض و التنمية" جزء من المبادرة المشتركة لبرنامج التنمية و الهجرة الذي يدعمه الاتحاد الأوروبي وهيئة التعاون السويسري. ويشرف على تنفيذه المنظمة الدولية للهجرة وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي.






16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 11 07/07/2016 09:49:19

# المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي

DOSSIERS

استطاعت "المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي" منذ اجتماع لجنتها العلمية و التربوية في أكادير يوم ١٤ نوفمبر ٢٠١٤، أن تفرض مكانتها في المنطقة التي تتدخل فيها "الهجرة و التنمية" (في جهتي سوس ماسة ودرعة- تافيلالت) وكذا في الجهةالشرقية. و تعمل المدرسة كفاعل في ميدان التكوين بناء على ثلاثة مبادئ هي:

• وضع برامج للتكوين تناسب حاجيات الفاعلين في تلك المناطق.
• اعتماد أساليب بيداغوجية تحترم المقاربة العملية من خلال التكوين عبر منهج التعليم الجماعي.
• يشمل التدريب تقييما بيداغوجيا لما تم الحصول عليه و تقييما عمليا لما تم تطبيقه على الأرض.

المستويات الاستراتيجية و المؤسساتية : لتحقيق هدف تكوين الفاعلين الترابيين، تعتمد المدرسة على دعامتين اثنتين هما: لجنة علمية (١) مهمتها تقديم الدعم للمنهجية البيداغوجية، و المصادقة التقنية على أدوات و أساليب التنشيط. و قد أبدت شبكة المكونين، الذين اشتغلوا لمدة طويلة مع جمعية "الهجرة و التنمية"، اهتمامهم بمشروع هاته المدرسة. و توسعت دائرة الشبكة بغرض تنويع الكفاءات التي تضمها.

إضفاء طابع رسمي على المدرسة : تجري حاليا إدارة الجمعية و مدير المدرسة و بعض الأعضاء الرئيسيين في شبكة الجمعية بأكادير، مشاورات و تفكيرا حول إمكانية تحويل المدرسة إلى إطار يتمتع بالإستقلالية. و يبدو أنه ينبغي الحذر و عدم التسرع في إنشاء إطار مؤسساتي للمدرسة. حيث يظهر حاليا أن إطار الجمعية هو الصيغة الأكثر ملاءمة لها.

الاتصال و الإشهار : لضمان التواصل بشكل فعال و مناسب، تم وضع بطاقة تقديمية للتعريف بالمدرسة و تقديمها للفاعلين و الشركاء. و سيتم تطوير هاته البطاقة بشكل أفضل حيث سيتم تصميم و صياغة كتيب خاص لهذا الغرض.

Depuis la réunion du Comité scientifique et Pédagogique (CSP), tenue à Agadir le 14 novembre 2014, l'EPDT a confirmé sa place dans la zone d'intervention de M&D (Souss-Massa et Draa-Tafilalet) et dans l'Oriental. En tant que dispositif et acteur de formation, l'école intervient, selon trois principes :

• les programmes de formation sont élaborés à partir des besoins des acteurs des territoires,
• les méthodes pédagogiques mettent en avant l'approche pratique, en ayant recours à la formation par les pairs,
• la formation dispensée intègre une évaluation pédagogique (ce qui a été acquis) et pratique (ce qui a été appliqué).

**Niveaux stratégique et institutionnel.** Pour réaliser sa mission de formation des acteurs de territoires, l'école repose sur 2 piliers :
Un Comité scientifique(1) avec pour mission d'apporter son appui dans la conception pédagogique et dans la validation technique des outils et méthodes d'animation.
Un pôle de formateurs engagés avec M&D, depuis longtemps, intéressés par le projet de l'école. Ce réseau s'est élargi dans une optique de diversification des compétences.

**Formalisation de l'école.** Menée en parallèle avec la Direction, le responsable de l'école et quelques personnes clés du réseau M&D à Agadir, une réflexion a été lancée pour l'autonomie de l'école. Il s'avère que ce processus mérite de la vigilance pour ne pas se précipiter vers la création du cadre institutionnel qui portera le projet de l'école. Pour le moment, l'Association est la formule la plus appropriée.

**Communication et visibilité.** Pour assurer une communication efficace et pertinente, une fiche de présentation a été élaborée. Celle-ci est utilisée pour présenter l'école aux acteurs et aux partenaires. Un travail mieux structuré est prévu pour la conception d'une plaquette.

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 12 07/07/2016 09:49:20

**Niveau technique et pratique.** Il s'agit de développer des outils et des moyens de rendre opérationnelle l'école. À cet effet, les projets en cours (CDS, DRIM, MTD) et les projets soumis aux bailleurs (Sharaka et NED)(2) constituent une opportunité pour qu'elle acquière ses propres outils de formation.

**Autre chantier à explorer** : les acquis de M&D depuis sa création. Il s'agit de capitaliser ce que l'ONG a réalisé, d'en tirer le maximum de leçons et de modéliser les bonnes pratiques, à travers des fiches pédagogiques à partager, au moment des formations et avec le centre de ressources et de productions des connaissances.
À ce jour, l'EPDT a participé à la conception et à l'animation de plusieurs formations, en salle. L'aspect pratique devra prochainement voir le jour avec la formation des agents de développement communaux (ADC), sur le terrain.

**Niveau opérationnel et ancrage dans le territoire.** L' école a organisé deux modules de formation au profit des membres du comité scientifique et pédagogique (capitalisation et ingénierie de formation)(3) , un module pour le compte de l'association des coopératives agricoles de Figuig (juillet 2015), deux modules de formation au profit des ADC dans le cadre du projet CDS. L'école a participé aux visites croisées, organisées par M&D, pour les élus et agriculteurs de la région Souss-Massa-Draa, dans la région Provence-Alpes-Côte d'azur (mai 2015).
Elle a organisé la 1ere édition de l'université rurale sur le thème « Développement des zones de montagnes et défi de développement durable », à Taliouine (décembre 2015).

Mohamed Marir (Responsable de l'EPDT)

**المستوى الفني و العملي** : سيتم تطوير عدة أدوات و وسائل تجعل مدرسة عملية أكثر. و تشكل المشاريع الجارية حاليا (و هي «رابطة التنمية التضامنية» و مشروع التنمية المندمجة للمناطق الجبلية» و مشروع «الأرض و الهجرة و التنمية») و كذا المشاريع المقدمة للمولين في إطار المؤسسة الوطنية للديمقراطية. كل هاته المشاريع تشكل بالنسبة للمدرسة فرصة تساعدها في الحصول على أدوات للتكوين خاصة بها.
**و ينبغي التفكير أيضا في ورش آخر** يتعلق باستثمار جميع التجارب التي اكتسبتها جمعيتنا منذ نشأتها. و ذلك عن طريق الاستفادة القصوى من الدروس و من الممارسات النموذجية السابقة للجمعية و تحويلها إلى أوراق بيداغوجية توزع على المشاركين في الدورات التكوينية و على مركز الموارد و إنتاج المعارف بدار التنمية بتالوين.
لقد قامت المدرسة حتى الآن بإعداد و إطلاق عدد من التكوينات داخل قاعات الدرس. أما التكوينات التطبيقية على أرض الميدان فستنطلق قريبا عبر برنامج لتكوين ميداني لصالح أعوان التنمية المحلية.
**المستوى العملي و ترسيخ الإرتباط بالمنطقة** : نظمت المدرسة دورتين تدريبيتين لأعضاء اللجنة العلمية و البيداغوجية حول التثمير وهندسة
التكوين(٢). الدورة الأولى كانت لفائدة رابطة التعاونيات الفلاحية في فجيج (في يوليوز ٢٠١٥). و الثانية كانت لفائدة "أعوان التنمية المحلية" في إطار مشروع "رابطة التنمية التضامنية ".
كما شاركت المدرسة في الزيارات المتبادلة التي نظمتها جمعية "الهجرة و التنمية" لفائدة المنتخبين المحليين و المزارعين في كل من جهة سوس ماسة درعة وجهة "بروفنس ألب كوت دازور" الفرنسية في ماي ٢٠١٥. و نظمت النسخة الأولى من الجامعة القروية تحت شعار : "تنمية المناطق الجبلية و تحديات التنمية المستدامة" في تالوين (دجنبر ٢٠١٥).

محمد مرير مدير المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي.

(1) Lakbir OUHJJOU, Universitaire (Ibno Zohr Agadir), Mohamed JADAOUI (Ibno Zohr), Ahmed AIT HADDOUT, ex Président du REMSS, Odile BALIZET, consultante indépendante, Youssef LAARAJ, Directeur Ecole Citoyenne des Etudes Politiques (ECEP) (Rabat), Jacques OULD AAODIA, Président M&D, Abderrazak EL HAJRI, Directeur M&D, Mohamed MARIR, responsable de l'EPDT. (2)CDS : Communauté de Développement Solidaire (Voir d'Aouatif Elkafir dans la Lettre). DRIM :Développement Rural Intégré des Zones de Montagnes. MTD : Migrations, Territoires et Développement. Sharaka et NED : Fondation nationale pour la démocratie. (3)Pour le 1er, le but était de promouvoir la culture de capitalisation, thème peu développé au Maroc, mais matière importante pour la constitution des modules et bonnes pratiques à diffuser. Le second thème est conçu pour harmoniser le langage et une cohérence de compréhension des concepts, en lien avec la formation.

١) تضم اللجنة العلمية: لكبير أوحجو أستاذ بجامعةابن زهر بأكادير. ومحمد جداوي (جامعة ابن زهر). وأحمد آيت حدوث الرئيس السابق لشبكة الإقتصاد الإجتماعي والتضامني. وأوديل باليزي مستشارة مستقلة. ويوسف لعرج مدير المدرسة المواطنة للدراسات السياسية (الرباط). وجاك ولد آودية رئيس "الهجرة والتنمية". وعبد الرزاق الحجري مدير "الهجرة والتنمية". ومحمد مرير مدير "المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي".
٢) إن ثقافة تثمين التجارب ما تزال محدودة الإنتشار في المغرب. ولكنها ضرورية لترسيخ الممارسات الجيدة والناجحة ومراكمتها. أما الهدف الثاني فيتعلق باستعمال لغة متناسقة في التكوين وبخلق انسجام بين استيعاب المفاهيم وبين التكوين.



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 13 07/07/2016 09:49:21

# رابطة التنمية التضامنية

نظرا لما تعرفه المنطقة و ظاهرة الهجرة من تحولات، و رغبة منها في إعادة النظر في مخطط عملها و تدخلها، قررت الجمعية، منذ أكثر من عام، إطلاق مشروع "رابطة التنمية التضامنية" في وسط - جنوب المغرب، و هي مجموعات تهدف إلى إقامة روابط بين الفاعلين المتجذرين في هاته المنطقة و بين الجالية المغربية بالخارج أو كل شخص له اهتمام بقضية التضامن الدولي، و عملت الجمعية، لهذا الغرض، على تطوير أرضيتها و موقعها على الإنترنت في بداية ٢٠١٦، و من خلال هاته الأرضية سيتم تقديم مشاريع للتنمية و الربط بين الفاعلين المحليين والجالية، و فيما يلي أهم المبادرات التي سبق اتخاذها:

- اختيار منطقة معينة بناء على درجة مساهمتها في دينامية التنمية المحلية.
- جعل المشروع فرصة للدخول إلى المنطقة.
- تحديد القيم المطلوبة للمساهمة و الإنضمام إلى المشروع (قيم التضامن / الإندماج / الاستمرارية).
- اختيار مبدأ التبادل و المعاملة بالمثل لإرساء فضاءات تفاعلية للتعلم.

و عشية إطلاق هاته الأرضية على الانترنيت، يمكن أن نطرح التساؤلات التالية :

- كيف يمكن تحديد أعضاء الجالية المعنيين بقضية التنمية المستدامة في منطقتنا؟
- كيف ينبغي صياغة خطاب يقنع الجالية بالمشاركة في رفع رهانات هاته القضية و بالإستمرارية في مواكبة منهجية عمل "رابطة التنمية المحلية" ؟
- على المستوى العملي، من سيكون من أوائل مستعملي هاته الأرضية و سيكون، بالتالي، بمثابة سفير لنا ؟

**مشروع "إنشاء حاضنات مشاريع لمغتربي المعرفة بأمريكا اللاتينية"**

خلال الندوة الأخيرة المنظمة في "فالبري" في دجنبر ٢٠١٥، حدثنا جان باتيست ماير (عضو معهد الأبحاث من أجل التنمية) عن مشروع مماثل لمشروعنا و اسمه "إنشاء حاضنات مشاريع لمغتربي المعرفة بأمريكا اللاتينية" و هي هيئة تضم عددا من العلماء المهاجرين المنحدرين من دول أمريكا الجنوبية يساهمون في تنمية بلدانهم الأصلية، و قد حصل المشروع على تمويل أوروبي بشرط قيامه بالمهمة التالية: توفير وسائل إعادة ربط أفراد الجالية ببلدانهم الأصلية، و قد أخذت هاته الوسائل شكل أرضية على الأنترنيت كما فعلت جمعية "الهجرة و التنمية"، وتحمل الأرضية اسم: Encontrar (تعني بالإسبانية: "هيا نلتقي"). ومعلوم أن لأبناء جالية أمريكا الجنوبية عبر العالم، مثل الجالية المغربية، اهتمامات والتزامات أخرى تتم، أساسا، عبر شبكات التواصل الإجتماعي و الأنترنيت، و لا يهتمون بالعمل الجمعوي.

**الدرس الأول :** لتعبئة أعضاء الجالية المغربية، ما يهم ليس هو وضع أرضية متطورة على الأنترنيت، و لكن الأهم هو تخصيص ما يكفي من الوقت للحصول على مصاحبة اجتماعية و تقنية، لأن أصعب مهمة هي تحديد و تشخيص أفراد الجالية الذين يمكن تعبئتهم لصالح هذا المشروع، و قد تطلب الأمر، بالنسبة لمشروع "سيديسال"، عدة شهور عبر استخدام برنامج للكمبيوتر اسمه: "المصدر المفتوح" و هي تقنية معقدة.

Pour répondre à la double mutation du territoire et de la diaspora et réinventer son schéma d'intervention, M&D mène depuis plus d'un an le projet de création de Communautés de Développement Solidaire, dans le Centre Sud du Maroc. Ces CDS visent à relier des acteurs, ancrés dans ce territoire, aux membres de la diaspora marocaine et à toute personne s'inscrivant dans la solidarité internationale. M&D a choisi de développer une plateforme web, lancée en 2016, qui présentera des projets de développement et connectera les acteurs du territoire aux membres de la diaspora. Voici les options déjà prises :

- choisir un territoire sur la base de dynamiques de développement local,
- faire du projet une entrée dans le territoire,
- définir les valeurs requises à l'adhésion (solidarité/ inclusion/durabilité),
- opter pour la réciprocité des relations et développer des espaces interactifs d'apprentissage.

À la veille du lancement de la plateforme web, nous nous demandons :

- Comment identifier les membres de la diaspora concernés par notre problématique de développement durable du territoire ?
- Comment concevoir un discours pour les faire adhérer aux enjeux et les fidéliser à la démarche de la CDS ?
- À un niveau plus opérationnel, quels sont les premiers utilisateurs qui adopteront la plateforme et se comporteront comme des ambassadeurs ?

**Le projet CIDESAL**

Lors du dernier séminaire de M&D à Valpré, décembre 2015, Jean-Baptiste Meyer de l'IRD (l'Institut de Recherche pour le Développement) nous a parlé d'un projet similaire au nôtre. Ce chercheur a présenté CIDESAL : mobilisation de la diaspora scientifique de quelques pays d'Amérique Latine dans le développement de leurs pays d'origine. Ce projet a bénéficié d'un financement européen avec le mandat suivant : fournir des modalités de reconnexion de la diaspora avec leurs pays d'origine. Comme pour M&D, ces modalités ont pris la forme d'une plateforme web Encontrar (trouver en Espagnol). À l'instar de la diaspora marocaine, les membres de la diaspora latine ont d'autres intérêts et formes d'engagement qui passent plutôt par les réseaux sociaux, groupes sur internet... et délaissent l'associatif.

**Premier enseignement** : Pour mobiliser la diaspora, il est moins important d'avoir une plateforme informatique sophistiquée que de consacrer du temps à l'aval socio-technique. Le plus difficile est d'identifier et de caractériser les personnes mobilisables. Dans le cadre de CIDESAL, cela a demandé plusieurs mois en utilisant un logiciel en open source compliqué.



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 14 07/07/2016 09:49:21

**Deuxième enseignement** : À l'opposé d'un groupe restreint et bien ciblé, comme les chercheurs originaires d'Amérique Latine, la diaspora marocaine visée est plus large. Dans le cas du Maroc, il faut un temps de communication pour faire connaitre la plateforme et un temps plus long pour identifier et caractériser des profils spécifiques. C'est la communication autour de la plateforme qui aidera à identifier la diaspora mobilisable.

**Troisième enseignement**: il faut animer les communautés de développement solidaire de façon efficace, avec un financement pérenne. Des groupes et des communautés peuvent se former sur la plateforme web mais, alors qu'on supposait que les chercheurs d'Amérique Latine, habitués aux interactions entre eux, animeraient la plateforme Encontrar, faute d'un community manager, les échanges se sont essoufflés. Jean-Baptiste Meyer distingue d'ailleurs les réseaux sociaux comme espace de communication et les plateformes web comme espace d'action.

Enfin, **quatrième enseignement** : Les plateformes qui ressemblent à une bourse se contentant d'exposer l'offre et la demande ne marchent pas. La plateforme web de la CDS doit être un espace d'interactions massives où on attire les membres de la diaspora et on leur offre des espaces collaboratifs de travail pour qu'ils interagissent entre eux.

**En résumé,** puisqu'une partie de la diaspora marocaine a déserté les associations et qu'il faut aller chercher les migrants, un à un, M&D semble être sur la bonne voie avec ce projet. Cependant, il reste un travail important en termes :

- de remontée de projets de développement matures à partir du territoire,
- de présentation des projets pour que la plateforme soit une vitrine attractive,
- d'animation sur les projets et dans les communautés qui se créent autour,
- de communication auprès de la diaspora pour qu'elle s'engage,
- d'accompagnement du territoire pour concevoir des politiques publiques de développement susceptibles de mobiliser les diasporas.

Aouatif Elkafir (CA de M&D)

**الدرس الثاني** : يستهدف مشروعنا الوصول إلى أفراد الجالية المغربية الواسعة الإنتشار، عكس المجموعة الصغيرة للباحثين من أمريكا اللاتينية. و بالنسبة للمغرب، سيتطلب التعريف بهاته الأرضية على الأنترنيت بعض الوقت للتواصل، ثم سنحتاج إلى وقت أطول لتحديد و تشخيص نماذج المهاجرين المستهدفين. و سيساعدنا التواصل حول الأرضية و التعريف بها على تحديد أعضاء الجالية الذين يمكننا أن نعبئهم.

**الدرس الثالث** : ينبغي أن تشتغل "مجموعات التنمية التضامنية" بشكل فعال و أن تتوفر على تمويل دائم. و يمكن لمجموعة من الأشخاص أن تتشكل و تتفاعل بفضل الأرضية على الأنترنيت، لكن الملاحظ، بالنسبة لأرضية Encontrar، هو أن الباحثين في أمريكا اللاتينية، المعتادين على التفاعل بينهم، لم يستطيعوا أن يعطوا زخما و دينامية للنقاش و للتفاعل فيما بينهم نظرا لغياب مدير منشط للأرضية. و يميز جان باتيست ماير، في هذا الصدد، بين الشبكات الاجتماعية باعتبارها فضاء للتواصل، و بين أرضية الإنترنت باعتبارها فضاء للعمل والمبادرة.

و أخيرا، **الدرس الرابع** : إن الأرضيات التي تشبه البورصة و تكتفي بتقديم العرض و الطلب لا تنجح، لأن أرضية الأنترنيت و"رابطة التنمية التضامنية" يجب أن تكون مكانا لتفاعلات كثيرة تجذب عددا كبيرا من أفراد الجالية المغربية و تقدم لهم فضاءات للعمل التعاوني، و تسمح لهم بالتفاعل و التواصل فيما بينهم.

**و خلاصة القول**، هي أن جزءا من المهاجرين المغاربة قد تخلوا عن الجمعيات و أنه ينبغي استقطابهم فردا فردا. و يبدو أن جمعيتنا تسير على الطريق الصحيح عندما أطلقت هذا المشروع. و مع ذلك، ما زال ينتظرنا عمل هام يتمثل في:

- اكتشاف مشاريع جيدة للتنمية يقترحها سكان المنطقة أنفسهم.
- عرض المشاريع على الأرضية حتى تصير هاته الأخيرة مثيرة للإهتمام.
  التعريف بالمشاريع و خلق نقاش حولها داخل التجمعات و الشبكات التي تخلقها تلك المشاريع.
- التواصل مع المغاربة المقيمين بالخارج لإقناعهم بالمشاركة.
- مواكبة حاجيات المنطقة بهدف وضع سياسات عمومية تنموية من شأنها تعبئة المهاجرين.

عواطف الفقير عضو المجلس الإداري ل "الهجرة و التنمية"

Avec le soutien de la Coopération Suisse et de l'AFD, M&D lance une plateforme de solidarité : Communauté de Développement Solidaire Maroc. CDS-Maroc qui s'adresse à la diaspora Marocaine, à la diaspora de cœur et aux acteurs locaux afin de générer des liens entre les deux rives de la Méditerranée, entre diaspora et territoires. Son objectif est de devenir acteur du développement durable et solidaire des régions de Souss-Massa et Drâa-Tafilalet.
En devenant membre de CDS-Maroc, vous contribuez aux projets de développement du territoire : en apportant des compétences ou des connaissances, en communiquant des informations pratiques ou des brèves sur l'actualité traitant de la migration et du territoire, en partageant votre réseau. Rejoignez-nous sur www.CDS-Maroc.net !

Béchira Meneceur (chargée de communication)

بدعم من هيئة التعاون السويسري و الوكالة الفرنسية للتنمية، أطلقت جمعيتنا أرضية للتضامن تسمى: "رابطة التنمية التضامنية بالمغرب" CDS-Maroc . و هي تستهدف مغاربة المهجر و المتعاطفين معهم و كذا الفاعلين المحليين، بغرض خلق روابط بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط و بين المهاجرين و مسقط رأسهم. هدفها هو أن تصبح فاعلا في التنمية المستدامة و التضامنية في جهتي سوس - ماسة ودرعة - تافيلالت.
إن انضمامكم إلى "مجموعات التنمية التضامنية بالمغرب" CDS-Maroc، سيساهم في مشاريع تنمية منطقتكم من خلال جلب المهارات و المعرفة اللازمة إليها، و من خلال توفير المعلومات العملية و الأخبار المستجدة حول قضايا المهاجرين و المنطقة، و من خلال تقاسم شبكة علاقاتكم. مرحبا بكم معنا في موقعنا : www.CDS-Maroc.net

بشيرة مناصر (مكلفة بالتواصل)



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 15 07/07/2016 09:49:21

# الشباب في قلب العمل

De tristes évènements sont survenus en France, en Belgique, au Liban, en Egypte, au Burkina, au Mali... Cette série noire risque malheureusement de continuer à faire des victimes. M&D intervient sur un territoire où le taux d'analphabétisme et d'ignorance est très élevé. L'association doit contribuer à combattre ce fléau, car ces phénomènes, associés à la pauvreté, constituent un terreau pour développer la haine, l'intolérance et l'extrémisme violent. Ils nous rappellent que nous devons agir. Pas demain mais tout de suite ! Il s'agit de mettre en place des projets dans lesquels sera prise en compte la dimension culturelle, en partenariat avec les institutions représentatives des populations, les autorités et les instances régionales, nationales. On ne devrait pas avoir peur, c'est l'humanité qui, par sa diversité, ses atouts est en position de force ; et, de la différence, naissent les plus belles alliances.

Par son histoire et son positionnement, M&D est porteuse de deux cultures sur les rives de la Méditerranée. L'association doit profiter de cet avantage pour jouer un rôle, en donnant une place importante aux actions orientées vers la jeunesse. Telles qu'elles sont menées jusqu'à présent, à travers les chantiers échanges et les visites croisées, elles permettent aux jeunes de consacrer du temps à la communauté dans un environnement convivial. M&D doit faire en sorte que les jeunes, issus de l'émigration, s'impliquent davantage, pour apprendre comment fonctionnent les sociétés, pour agir et interagir de façon rationnelle.
Pour réussir ces initiatives, on doit s'interroger sur les incompréhensions : s'en tenir à des valeurs humaines et universelles, ne pas se laisser entrainer par l'individualisme et la passion, résister aux préjugés, rejeter tous les fanatismes. On doit déclencher une dynamique : s'adapter aux changements qui bouleversent le monde arabe et son Printemps, ainsi qu'aux nouvelles formes de migration. Et ce, en partenariat avec les associations de jeunes ou de quartiers.

- face à la propagande, promouvoir la science auprès des élèves, des étudiants et du grand public, diffuser des brochures et des CD simplifiant les découvertes scientifiques, mettre l'accent sur les sciences humaines et l'art.
- Face à l'émotionnel et l'instinctif, organiser des formations au profit des acteurs associatifs, promouvoir la raison, l'optimisme et la confiance en soi.
- Face aux formes de pensée qui justifient les discriminations et l'extrémisme violent, consolider les valeurs de la démocratie, de l'égalité, des droits humains et leur diffusion par l'éducation au développement.

El Bachir Abkhar - Responsable Administratif et Financier-Maroc

عرفت العديد من الدول مثل فرنسا، و لبنان، و مصر، و بوركينافاسو، و مالي أحداثا دموية مؤسفة. و يبدو أن هاته اللائحة السوداء و ضحاياها مرشحة للإرتفاع. و تشتغل "الهجرة و التنمية" في منطقة تعرف نسبة مرتفعة للأمية و الجهل، و هي آفة على جمعيتنا مكافحتها لأن الجهل إذا انضاف إلى الفقر يمكنه أن يوفر أرضية خصبة لتنامي الكراهية والتعصب والتطرف المولد للعنف. إنها ظواهر تذكرنا بضرورة أن نتحرك اليوم وليس غدا! بحيث علينا أن نطلق مشاريع تأخذ بعين الاعتبار الجانب الثقافي و ذلك بشراكة مع المؤسسات المنتخبة و السلطات والهيآت الجهوية و الوطنية. وعلينا ألا نخاف من ذلك لأن الإنسانية، بما تحمله من تنوع و إمكانيات، هي من يوجد في موقع القوة، و يمكننا، بفضل اختلافاتنا، أن نبني أجمل التحالفات.

إن "الهجرة و التنمية"، بحكم تاريخها و موقعها، تحمل ثقافتين مزدوجتين مستمدتين من ضفتي البحر الأبيض المتوسط. و هو امتياز يجب أن تستفيد منه لتلعب دورها عبر إعطاء مكانة هامة للأنشطة الموجهة نحو الشباب. و هي أنشطة شملت حتى الآن مبادرتي: "أوراش الحوار والنقاش" و "الزيارات المتبادلة" اللتان تسمحان للشبان بتخصيص جزء من أوقاتهم لمجتمعهم داخل أجواء ودية. وينبغي على "الهجرة و التنمية" أن تدفع أبناء المهاجرين ليبذلون جهودا أكبر لمعرفة كيفية اشتغال المجتمعات و تفاعلها حتى يتعلموا كيفية التصرف و التعامل مع الآخرين بشكل عقلاني.

و لضمان نجاح هاتين المبادرتين، يجب التفكير في سوء الفهم الذي يقع و الذي يتطلب منا ضرورة التمسك بالقيم الإنسانية و الكونية، و عدم الرضوخ للفردانية و للعواطف، و مقاومة الأحكام المسبقة، و رفض كل أشكال التعصب. علينا أن نطلق دينامية تجعلنا نتكيف مع التغيرات التي تجتاح العالم العربي، و"ربيعه"، و أن نتكيف أيضا مع أشكال الهجرة الجديدة بشراكة مع جمعيات و هيآت الشباب داخل الأحياء.

- لمواجهة الدعاية علينا الإرتقاء بالعلم و تشجيعه في صفوف التلاميذ و الطلبة و المواطنين بشكل عام، وتوزيع كتيبات و أقراص مدمجة تشرح بشكل مبسط الإكتشافات العلمية، و كذا التركيز على العلوم الإنسانية وعلى الفنون.
- و لمواجهة العواطف و الغريزة، علينا تنظيم دورات تكوينية لفائدة الفاعلين الجمعويين و تعزيز قيم العقلانية و التفاؤل و الثقة بالنفس.
- ولمواجهة كل الأفكار التي تبرر التمييز العنصري والتطرف والعنف، ينبغي أن نعزز قيم الديمقراطية و المساواة وحقوق الإنسان و ننشرها من خلال التربية على التنمية.

البشير أبخار المسؤول الإداري والمالي - المغرب.



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 16 07/07/2016 09:49:21

# أوراش الشباب للتبادل

تشكل "أوراش الشباب للتبادل " فرصة مهمة للانفتاح على الآخرين و على ثقافتهم، و لتطوير قيم التضامن و التفاهم على المستوى الدولي. و هي مبادرة تجمع شبانا من الجنوب و الشمال بغرض إنجاز مشاريع تضامنية في العالم القروي. و في ٢٠١٥، نظمت "الهجرة و التنمية" خمسة أوراش (ثلاثة بشراكة مع "مجموعة الدعم و التضامن" في جهة بيكاردي الفرنسية). و استفاد منها أكثر من ٦٠ شابا معظمهم من أبناء المهاجرين، و كانت فرصة لهم للتكوين و لإعادة الإندماج في المجتمع.

و قد نظم **الورش الأول** في إقليم تنغير بتعاون مع جمعية "الأطلسين" من مدينة "بومالن دادس" و شارك فيها ١٠ شبان من مركز "إيطوفي – فرنسا" قاموا بإصلاح و تجديد أقسام ثانوية "بومالن دادس".

أما **الورش الثاني** فنظم بإقليم تزنيت و شارك فيه شبان من جهة "بيكاردي" الفرنسية و تلاميذ المدرسة الجماعاتية لمدينة "أربعاء الساحل". حيث قاموا بتهيئة و إعداد مساحات خضراء في وسط المدرسة.

و خلال **الورش الثالث**، قام الشبان بإعادة تأهيل بناية في قرية "تيمليلت - تالوين" مما سيسمح لنساء القرية بممارسة أنشطة النسيج و الطرز؛ و هي بناية ستوظف أيضا كحضانة للأطفال الصغار.

**الورش الرابع** الذي نظم في تاليوين بتعاون مع جمعية "رومان الدولية" عرف مشاركة أطفال من "حركة الطفولة الشعبية" و تلاميذ مدارس "زعفران - تينفات". و هي من الزيارات القلائل للحوار والنقاش التي تستضيف خلالها "الهجرة و التنمية" مجموعة من الشبان في حالة إعاقة.

**الورش الخامس**، نظم من قبل "منتدى مبادرات الشباب" و استضاف في شهر ماي مجموعة من تلاميذ "مؤسسة روبرت طوماس". و خلاله نظم الشبان زيارات للحوار و النقاش مع التعاونيات بهدف الإشتغال مع هذه الأخيرة في مجال التجارة العادلة في إطار الاقتصاد الإجتماعي و التضامني.

و نتيجة للهجمات التي تعرضت لها مدينة باريس في نونبر ٢٠١٥، لم نتمكن من استضافة طلبة مركز التكوين الفلاحي التي كانت تضم ٥٠ شابا يتلقون تكوينا في مجال الصناعة الفلاحية و البيئة، بعد إلغاء الزيارة من طرف المركز بسبب حالة الطوارئ بعد العملية الإرهابية بباريس.

عمر إبنوسالم، منشط في مجال التربية البيئية

Les chantiers échanges sont des occasions pour s'ouvrir à l'autre et à sa culture, développer les valeurs de solidarité internationale et d'entente. Ces actions réunissent les jeunes du sud et du nord autour de projets solidaires dans le monde rural. En 2015, M&D a organisé cinq chantiers (trois en partenariat avec le Groupement d'Appui et de Solidarité, région Picardie). Ils ont bénéficié à plus de soixante jeunes, la majorité d'entre eux étant des enfants de migrants : occasion de se former et de saisir une deuxième chance de s'intégrer socialement. **Le premier chantier** dans la province de Tinghir, avec l'association El Atlassayne à Boumalen Dades, a impliqué 10 jeunes du centre Etouvie-France, qui ont travaillé à la rénovation de classes du lycée Boumalen. **Le deuxième** a été organisé dans la province de Tiznit. Des jeunes de Picardie et des élèves de l'école communautaire d'Arbaa Sahel ont préparé un espace vert, au milieu de l'établissement.**Lors du troisième,** les jeunes ont travaillé à la réhabilitation d'un local dans le village de Timlilte-Taliouine qui permet aux femmes de pratiquer le tissage et la broderie ; c'est aussi un espace pour les petits enfants dans le cadre du préscolaire. **Le quatrième chantier,** organisé à Taliouine en partenariat avec l'association Roman International, a regroupé des enfants du Mouvement d'Enfance Populaire MTC et des élèves des écoles du Safran-Tinfat. Dans le cadre d'un séjour d'échange, M&D accueillait l'un des rares groupe de jeunes en situation d'handicap. **Le cinquième chantier,** organisé par le Forum des Initiatives de Jeunes, a accueilli (en mai), un groupe d'élèves de l'institution Robert Thomas. Lors de ce séjour, les jeunes ont réalisé des visites d'échanges avec des coopératives pour travailler sur le commerce équitable dans le cadre de l'Economie Sociale et Solidaire. A cause de l'état d'urgence instauré après les attentats terroristes à Paris, nous n'avons pas pu recevoir (novembre 2015), le groupe de CFA Nature (composé de 50 jeunes se formant à l'agro écologique et à l'environnement).

Omar Ibnossalem - Animateur Education au Développement

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 17 07/07/2016 09:49:21

# التربية على التنمية

Depuis bientôt 30 ans, M&D initie et accompagne des projets de développement impliquant les deux rives de la Méditerranée, à travers les chantiers échanges qui ont vu la réalisation de projets d'électrification, de petite construction ou d'aménagement paysager... le tout dans une démarche interculturelle.

En 2015, il est nécessaire de réagir face aux problématiques auxquelles sont confrontés les jeunes d'aujourd'hui (racisme, précarité, radicalisation...). Sur la base des recommandations identifiées lors du Séminaire de Valpré, le projet d'Education au Développement et à la Solidarité Internationale (EAD-SI) s'est construit, à Marseille mais également en régions lyonnaise et parisienne.

L'une des premières pierres posées à ce jour est le projet Jeunesse, Développement et Territoires, financé dans le cadre d'un Appel à Projets sur la Citoyenneté Méditerranéenne, par la Région PACA. En partenariat avec les associations Ancrages et Chouf-Chouf, le projet vise à accompagner 12 jeunes, de toutes origines culturelles, sociales, géographiques, résidant en France et au Maroc, à travers des ateliers d'éducation au développement ; il s'agira de construire progressivement un projet solidaire, sur la thématique de l'engagement.

Partant des expériences de volontariat en service civique et de Conseils de Jeunes, le projet est un laboratoire pour échanger sur les enjeux du développement. Il prévoit la mise en place d'une interface afin de faciliter les échanges (vidéos, photos, articles) entre les participant(e)s des deux rives, avant les visites croisées au Maroc (mai 2016) et en France (novembre 2016). Un séminaire de restitution, ouvert à d'autres jeunes et à d'autres formes associatives, mettra en valeur le processus d'engagement et les compétences acquises.

L'expérience pratique de M&D porte ses fruits, depuis ses origines jusqu'à ce qu'elle initie avec la Communauté de Développement Solidaire, (qui fait appel aux ressources et compétences d'un jeune), ou à travers les chantiers échanges. Elle illustre l'héritage issu de l'éducation populaire, sur les deux rives de la Méditerranée.

Emilie Bonnassieux Chef de Pôle Solidarité Internationale

أطلقت جمعية "الهجرة والتنمية" وواكبت، منذ ما يقارب30 عاما، عدة مشاريع للتنمية في ضفتي البحر الأبيض المتوسط، وذلك من خلال "أوراش الشباب" التي أدت إلى ميلاد مشاريع في مجالات الكهربة والبناء وتهيئة المجال... مع الإعتماد على منهجية الحوار بين الثقافات.

واليوم في 2016، أصبح من الضروري أن نتحرك لمعالجة الإشكاليات التي يواجهها الشباب مثل العنصرية والفقر والتطرف... ويمكن القول إننا استطعنا بلورة مشروعي "التربية على التنمية" و"التضامن الدولي" انطلاقا من التوصيات الصادرة عن ندوة "فالبري" وهما مشروعان سينطلقان في مرسيليا ولكن أيضا في جهة ليون وجهة باريس.

وفي هذا الإطار، ستكون أول خطوة هي مشروع "الشباب والتنمية والمجال" الذي سيتم تمويله من قبل جهة "بروفانص ألب كوت آزور" الفرنسية في إطار طلب عروض لمشاريع "المواطنة في منطقة المتوسط". وهو مشروع يهدف، بشراكة مع جمعيتي "أنكراج" و "شوف شوف"، إلى مساعدة 12 شابا من فرنسا والمغرب، لهم جذور ثقافية واجتماعية وجغرافية مختلفة، وسيفتح أمامهم أوراش التربية على التنمية، مما سيسمح لهم، تدريجيا، ببناء مشروع تضامني خاص بهم يدور حول موضوع الالتزام.

وسيشكل هذا المشروع مختبرا للنقاش والتفكير حول رهانات التنمية انطلاقا من تجارب العمل التطوعي في الخدمة المدنية و من تجربة مجالس الشباب، وسيتم خلق فضاء لتسهيل التواصل عبر الأنترنيت (عبر الفيديو، والصور، والمقالات) بين مختلف المشاركين من الضفتين ثم سيتم تبادل زيارتين: الأولى للمغرب في ماي 2016 والثانية لفرنسا في شهر نونبر، على أن يتم تنظيم ندوة لمناقشة أهم الخلاصات والنتائج وتكون مفتوحة أمام شبان آخرين وجمعيات أخرى بغرض تسليط الضوء على مسلسل وقيم الإلتزام وعلى المهارات المكتسبة.

لقد أعطت التجربة الميدانية ل"الهجرة والتنمية" ثمارها منذ تأسيسها إلى غاية اليوم مع إطلاقها لتجربة "رابطة التنمية التضامنية" (تجربة تهدف إلى مساهمة الشبان بطاقاتهم ومهاراتهم) أو من خلال "أوراش الشباب للحوار". وهي تجربة تعكس الموروث الذي تمت مراكمته بفضل التربية الشعبية في ضفتي البحر الأبيض المتوسط.

اميلي بوناسيو رئيسة قطب التضامن الدولي



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 18 07/07/2016 09:49:22

# زيارات متبادلة صفحة

Comme les autres années, une visite « croisée » s'est déroulée (mai 2015, région PACA) et a réuni 17 personnes, choisies pour leurs engagements et la dynamique de leurs territoires. Un bon équilibre a été recherché, entre élus, personnel des communes et agriculteurs. Les thématiques proposées étaient l'agriculture familiale, l'insertion économique par le maraîchage, le rôle des communes dans la promotion de l'agriculture bio. Les différents niveaux de développement du territoire ont été abordés : l'économie, l'environnement, l'emploi, la préservation des ressources naturelles, la valorisation du patrimoine.

Les visites ont été appréciées ; les expériences étaient diversifiées. Les visiteurs ont souligné différents aspects : l'importance du lien entre les communes visitées et les petits agriculteurs qui en reçoivent appui et incitation, l'investissement de la part des communes et des agriculteurs dans l'agriculture biologique, la gestion de l'eau de manière rationnelle, même lorsqu'elle est abondante, l'intégration de la transformation de produits comme maintien d'une agriculture familiale, l'introduction du safran dans plusieurs produits (biscuits, confitures, sirops), technique peu pratiquée dans la région Souss Massa Drâa, les stratégies pour faire vivre une agriculture familiale, outil d'insertion et de maintien de l'activité en milieu rural. Autant de pratiques existantes au Maroc mais qui ont besoin d'être revalorisées, pour donner envie aux jeunes (le métier de berger).

Des recommandations ont été listées par les participants : promouvoir des échanges au niveau local (visites entre acteurs de Tiznit et de Tinghir, à propos de l'intercommunalité et de la gestion des déchets solides), stimuler et encourager l'innovation, promouvoir l'intelligence territoriale, accompagner la mise en place de points de vente directs pour des produits locaux (ou issus de coopératives de producteurs) lors des marchés hebdomadaires, valoriser les patrimoines naturels et culturels des territoires ruraux.

كما كان الحال في السنوات الماضية، تم تنظيم زيارة متبادلة في مايو ٢٠١٥ إلى جهة "بروفانص ألب كوت آزور" حضرها ١٧ شخصا تم اختيارهم نظرا لالتزامهم و للدينامية التي تعرفها منطقتهم. و كان الوفد يضم، و بشكل متوازن، منتخبين و موظفي البلديات و فلاحين. و من بين المواضيع التي تمت مناقشتها : الفلاحة العائلية، و الإندماج الاقتصادي عن طريق الفلاحة "البيئية"، و دور الجماعات المحلية في تطوير هذه الفلاحة. كما نوقشت مختلف جوانب التنمية الترابية مثل الإقتصاد و البيئة و حماية الموارد الطبيعية و حماية و تثمين التراث المحلي.

و قد أعرب الجميع عن ارتياحه لهاته الزيارة و لتبادل الخبرات و التجارب حيث تم التأكيد على عدة جوانب مثل أهمية خلق علاقات تواصل بين المزارعين الصغار و بين الجماعات الترابية التي تمت زيارتها و التي تقدم لهم الدعم و التشجيع، و مثل استثمار البلديات و المزارعين في الفلاحة البيولوجية، أو استغلال المياه بطريقة عقلانية حتى عندما تكون متوفرة، أو تعلم كيفية تحويل المنتوجات لتدعم استمرارية الفلاحة العائلية، و كذا استعمال الزعفران في عدة منتجات (مثل البسكويت والمربى و عصير الفواكه) و هي تقنية قليلا ما يتم استعمالها في جهة سوس ماسة درعة، أو أهمية وضع استراتيجيات لدعم الفلاحة العائلية باعتبارها وسيلة للإندماج و للحفاظ على أنشطة إنتاجية في العالم القروي. كل هاته الممارسات موجودة في المغرب و لكنها في حاجة إلى إبرازها و إعادة الإعتبار إليها لتشجيع الشبان على ممارستها (مهنة الرعي و تربية الماشية).

و قد أصدر المشاركون مجموعة من التوصيات من قبيل: تعزيز الحوار على المستوى المحلي (عبر تبادل الزيارات بين الفاعلين في" تزنيت" و في "تينغير" لتفعيل التعاون بين الجماعتين و لتدبير قطاع النفايات الصلبة). و تشجيع الابتكار، و تطوير تبادل المعلومات على المستوى المحلي، و دعم إقامة نقط للبيع المباشر للمنتوجات المحلية ( أو تلك التي تنتجها التعاونيات ) داخل الأسواق الأسبوعية، و إبراز قيمة التراث الطبيعي و الثقافي للمناطق القروية.

المشاركون في الزيارة : رؤساء المجالس الإقليمية و الجماعات الحضرية، و رؤساء و نواب رؤساء الجماعات القروية و موظفو الجماعات، و الفلاحون.



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 19 07/07/2016 09:49:23

DOSSIERS

# هيا بنا نبني هنا و هناك

À l'heure de l'état d'urgence et de certains discours sécuritaires hostiles en direction des immigrés, l'action de M&D en direction des jeunes et de la diaspora marocaine est plus que jamais d'actualité.

**Une association implantée sur le territoire marseillais**. Le travail effectué depuis des mois, les rencontres et contacts pris pour se faire connaître des partenaires associatifs et financiers locaux, des jeunes... tous ces échanges questionnent le sens de l'implantation de l'association sur Marseille et sa région. À chaque fois, le même constat apparaissait : l'action de M&D au Maroc intéresse et impressionne ; les partenaires et financeurs apprécient les valeurs énoncées par l'association. Tout l'enjeu est de ne pas se contenter d'être une organisation de solidarité internationale mais également une structure locale, qui agit sur et pour le territoire marseillais et dans la région PACA.

**Une action valorisée.** Ce constat rejoint celui effectué lors des échanges constructifs du séminaire de Valpré. Bien que les actions de l'association soient de qualité, elles sont trop peu valorisées. La communication ne doit pas se limiter à un site internet et à une page Facebook. Les migrations ont changé, les migrants aussi et leur investissement pour le développement de leur région d'origine se fait de façon nouvelle. La Communauté de Développement Solidaire, qui vise la diaspora via le net, semble être l'outil le plus adapté à ces modifications pour que les projets continuent à émerger et se développer.

**Une association d'éducation populaire**. À l'heure du soi-disant désengagement de la jeunesse, M&D fait le pari d'une envie des jeunes de se mobiliser pour une cause. L'offre de chantiers échanges va se renforcer et on travaille à la mise en place de projets de volontariat, en service civique y compris européen. Avec des partenaires associatifs de la région, habitués à travailler avec les jeunes, les projets d'éducation au développement et à la solidarité internationale se multiplient et intègrent des réseaux dynamiques. Au programme des jeunes, formés par nos deux volontaires en service civique : de nombreux ateliers de sensibilisation aux parcours des migrants, aux enjeux du développement rural, aux questions liées à l'écologie, aux migrations internationales, à l'histoire des parcours migratoires. Sensibiliser les jeunes pour qu'ils puissent s'engager avec l'association, les yeux ouverts, l'esprit curieux.

M&D améliore la communication pour atteindre les nouveaux migrants. On construit ici pour construire ailleurs. Actrice auprès de la jeunesse et dans le territoire, M&D, attentive aux changements, s'apprête à fêter ses 30 ans.

Josic Pouëssel, stagiaire, Master 2 ESS

يكتسي عمل "الهجرة و التنمية" لصالح الشبان و المهاجرين المغاربة راهنية كبيرة اليوم بالنظر إلى ما نعيشه من حالة للطوارئ، و من تركيز على الخطاب الأمني المعادي للمهاجرين.

**جمعية متمركزة في منطقة مرسيليا :** يطرح العمل الذي قامت به جمعيتنا منذ عدة شهور و اللقاءات و الاتصالات التي قمنا بها مع شركائنا في المجتمع المدني و مع الممولين و الشبان... كل هاته اللقاءات تطرح تساؤلات حول دلالة أن يكون مقر "الهجرة و التنمية" في جهة مرسيليا. ففي كل مرة كنا نخرج بنفس الملاحظة و هي أن عمل جمعيتنا في المغرب يثير التقدير لدى شركائنا و ممولينا الذين يقدرون القيم التي نتبناها. و يبقى الرهان كله الآن هو ألا نكتفي بأن نبقى مجرد جمعية للتضامن الدولي. و لكن أن نكون أيضا جمعية محلية تشتغل و تنشط في منطقة مرسيليا و في جهة "بروفانص ألب كوت آزورا".

**عمل يحظى بالتقدير :** و هذه الملاحظة هي نفسها التي سجلناها خلال النقاش المثمر في ندوة "فالبري". فالجمعية تقوم بعمل متميز لكنه لا يلقى ما يكفي من الإشهار و التعريف به، و لهذا لا ينبغي أن يقتصر التواصل عندنا على موقع على الانترنت و على صفحة على الفايسبوك. لقد تغيرت أشكال الهجرة و وضعية المهاجرين و أصبحت الإستثمارات التي يقومون بها لتنمية مناطقهم الأصلية تتم بطرق جديدة، و لهذا يبدو لنا أن "رابطة التنمية التضامنية" التي تستهدف الجالية المغربية عبر الأنترنيت، هي الأداة المناسبة لمواكبة هاته التغيرات لضمان الإستمرارية في بناء المشاريع و تطورها.

**جمعية للتربية الشعبية :** في الوقت الذي يقال إن اهتمام الشباب بالشأن العام يتراجع، تراهن "الهجرة و التنمية" على أن الشبان ما زالوا مهتمين بالإلتزام و بالتطوع من أجل قضية ما، و لهذا سيتم تطوير برنامج "أوراش الشباب للحوار" من خلال إطلاق مشاريع للتطوع في الخدمة المدنية في فرنسا و حتى في أوروبا، إن إعداد مشاريع التربية على التنمية و على التضامن الدولي صارت في تزايد. و نجحت في الدخول إلى شبكات لها ديناميتها. و هي مشاريع منجزة بشراكة مع جمعيات من جهة مارسيليا اعتادت على العمل مع الشباب. سيشرف عليها متطوعان اثنان مختصان في التربية المدنية، و يتضمن برنامجها عدة أوراش للتحسيس و لمناقشة المواضيع التالية : مسارات المهاجرين، و رهانات التنمية القروية، و قضايا البيئة، و الهجرة العالمية، و تاريخ و مسارات الهجرة، و الهدف منها هو توعية الشباب و تحسيسهم بالإلتزام و العمل التطوعي داخل جمعيتنا و ذلك عبر ترسيخ قيم الإنفتاح و حب الإستطلاع.

و من جهة أخرى، تواصل "الهجرة و التنمية" تطوير سياستها التواصلية حتى تستطيع الوصول إلى أعضاء جدد من الجالية و من الملتزمين بقضايا التضامن الدولي. إن هدفنا هو أن نبني هنا حتى نستيطع أن نبني في أماكن أخرى. فجمعيتنا تعمل لصالح الشباب و المجال و ستبقى منفتحة على كل التحولات عشية احتفالها بالذكرى ٣٠ لميلادها.

جوسيك بويسيل متدرب، حاصل على الماستر في الاقتصاد الاجتماعي و التضامني

## Service Civique

Elue au Conseil des adolescents d'Aix-en-Provence pour un mandat de deux ans, j'ai étudié plusieurs projets, dont un sur la citoyenneté à Barcelone et Aix. Nous communiquions en vidéoconférence sur nos travaux. Deux jeunes Aixois sont partis en Catalogne, pendant quatre jours, pendant que deux Catalans venaient en France. À la fin du projet, nous avons organisé un duplex. Mon engagement volontaire à M&D (en tant que Service civique, depuis le 1er Décembre 2015), est une opportunité de continuer dans une optique associative le travail conduit avec les jeunes. Au cours de ma mission de huit mois, j'enrichis mes compétences en matière de gestion et d'animation de projets ; cette expérience valorisera mon futur projet d'études en information et communication.

Ma mission consiste à sensibiliser les jeunes à l'Education au Développement. Plus j'avance dans cette mission, plus les projets prennent forme. Avec M&D, je découvre le monde du travail, les horaires, le rythme rapide, les réunions, l'élaboration de projets, l'animation, le travail d'équipe… tout ça dans une ambiance chaleureuse !

Sarah Mbida Edzoa

## الخدمة المدنية

انتخبت عضوا في "مجلس المراهقين" بمدينة إيكس أون بروفانص لمدة عامين. و بهاته الصفة، قمت بدراسة عدة مشاريع من بينها مشروع حول المواطنة في مدينة برشلونة و مدينة إيكس. و لإنجاز عملنا هذا كنا نتواصل من خلال ندوات متلفزة. كما قمنا بزيارات متبادلة بحيث أقام شابان من "إيكس" لمدة أربعة أيام في منطقة كاتالونيا. و في المقابل، قام شابان من كاطلونيا بزيارة مماثلة لفرنسا. و في نهاية المشروع نظمنا نقاشا مشتركا عبر الأنترنيت حول حصيلة عملنا.

إن العمل التطوعي الذي أقوم به لفائدة "الهجرة والتنمية" (كخدمة مدنية، منذ ١ دجنبر ٢٠١٥)، يشكل بالنسبة لي فرصة لمواصلة عملي مع الشباب داخل إطار جمعوي. ولقد تمكنت خلال مهمتي التي دامت ٨ أشهر من إغناء مهاراتي في مجال إدارة و تنشيط المشاريع؛ وهي تجربة ستغني مشروع الدراسة التي سأقوم بها مستقبلا في مجال الإعلام والاتصال.

إن مهمتي هي تحس بس الشبان بأهمية التربية على التنمية. و أحس أنني كلما تقدمت في هاته المهمة، إلا و تبلورت المشاريع في ذهني و صارت أكثر و ضوحا. لقد اكتشفت بفضل "الهجرة و التنمية" عالم الشغل و الجداول الزمنية الدقيقة، و الإيقاع السريع للعمل، و الاجتماعات، ووضع المشاريع، و التنشيط، و العمل الجماعي... و كل ذلك في ظل أجواء مريحة وودية!

سارة مبيدا إيدزو



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 20 07/07/2016 09:49:23

# تدريب القيادات النسائية

Au Maroc, il n'est plus à prouver que la femme n'est malheureusement pas l'égale de l'homme dans de nombreux domaines : économique, social et politique. Malgré les efforts entrepris, la promotion des droits des femmes reste une question ouverte.

Les ateliers de formation sont parmi les moyens les plus importants pour renforcer le leadership féminin. Faisant émerger des élites, ils aident les femmes à promouvoir la démocratie locale. M&D organise des modules de formation et d'échange sur le leadership en direction des élues et des représentantes d'associations de la région de Taliouine.

Pour réussir ces ateliers et obtenir de bons résultats, le choix des participantes a été basé sur le travail de proximité fait sur le terrain. Nous avons identifié des femmes, à forte personnalité, à l'esprit ouvert, pouvant communiquer avec les villageoises, dotées d'une volonté d'apprendre et de partager et possédant un pouvoir de conviction et une bonne capacité d'écoute.

Le premier atelier, basé sur l'approche genre et le développement, a été organisé à Ouarzazate, en collaboration avec les formatrices de la Ligue démocratique pour les droits des femmes. Il a permis à quinze femmes d'échanger sur leurs expériences. Grâce à cette formation, les participantes ont appris à mieux gérer des situations de vie difficiles ; elles ont créé des activités économiques et sociales pour aider leur famille. Les modules suivants sont répartis sur toute l'année 2016, avec le même groupe de femmes, pour qu'à la fin de la formation soit constitué un noyau de femmes leaders, dans la zone de Taliouine.

En parallèle, sont proposées des séances de sensibilisation sur les droits des femmes, pour un nombre important de villageoises fréquentant les foyers. Ces séances sont animées par les femmes ayant bénéficié de la formation sur le leadership, en collaboration avec une animatrice de la ligue démocratique pour les droits des femmes.

À l'issue du premier module de formation, les femmes ont mesuré qu'il n'était pas dans leur intérêt d'être contre les hommes mais qu'en revanche il était nécessaire d'acquérir des outils pour maitriser leur rôle dans la vie, en tant que femme, mère, élue et membre actif dans la société.

Jamila Hafid (Chargée de projets Femmes)

في المغرب، لا نحتاج إلى أدلة لنثبت بأن المرأة ما تزال، مع الأسف، غير متساوية مع الرجال في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية وغيرها، إذ رغم الجهود المبذولة، فإن قضية تعزيز حقوق النساء ما تزال مطروحة، وتعد أوراش التكوين من أهم الوسائل التي يمكنها أن تطور الدور القيادي للنساء وتساعد على بروز نخب نسائية تساهم في تعزيز الديمقراطية المحلية، وتنظم "الهجرة والتنمية" دورات تدريبية ولقاءات للنقاش حول مسألة "القيادة" لفائدة عدة مستشارات جماعيات وفاعلات جمعويات في منطقة تالوين.

ولضمان نجاح هاته الأوراش و تحقيقها لنتائج جيدة، يتم اختيار المشاركات بناء على أنشطة القرب والعمل الميداني الذي يقمن به، وهكذا تم اختيار نساء يتمتعن بشخصية قوية، ومنفتحات، وقادرات على التواصل مع ساكنات القرى، ولهن أيضا رغبة في التعلم وفي تعليم الآخرين، ولهن قدرات جيدة على الإقناع وعلى الإستماع.

الورشة الأولى للتكوين نظمت على أساس مقاربة النوع والتنمية بمدينة وارزازات بتعاون مع مدربات من الرابطة الديمقراطية لحقوق المرأة، وسمح هذا التكوين لخمسة عشر امرأة بتبادل خبراتهن، وتعلم كيفية التعامل مع المواقف الصعبة في الحياة، كما مكنهن من خلق أنشطة اقتصادية واجتماعية لمساعدة عائلاتهن، وستنظم لاحقا ورشات أخرى، على مدار سنة 2016، بمشاركة نفس المجموعة، وفي نهاية التكوين سيتم تأسيس نواة للنساء القياديات في منطقة تالوين.

وبموازاة ذلك، تم تنظيم جلسات تحسيسية في مجال حقوق المرأة، لفائدة عدد كبير من القرويات داخل النوادي النسوية، وقد أشرف على تنشيطها النساء اللواتي سبق لهن أن تلقين تكوينا في مجال القيادة، وذلك بتعاون مع منشطة عضو بالرابطة الديمقراطية لحقوق المرأة.

وفي نهاية هاته الدورة التكوينية الأولى، أدركت النساء بأنه ليس من مصلحتهن معارضة ومواجهة الرجال، وأن عليهن، بالمقابل، تعلم الأدوات الضرورية للتحكم في أدوارهن في الحياة سواء كزوجات، أو كأمهات، أو كمنتخبات أو كعضوات فاعلات في المجتمع.

جميلة حفيظ (مسؤولة عن المشاريع الخاصة بالمرأة)

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 21 07/07/2016 09:49:24

DOSSIERS

# مرحبا بكم في ديفيرس إيتيك

Depuis sa création en 2013, DIVERS'ETIK a testé différents canaux de commercialisation des produits des coopératives marocaines en circuit court : AMAPS, groupements d'achats, partenariat avec des associations de quartier... mais le chiffre d'affaires et les commandes auprès de nos coopératives partenaires restent modestes.

DIVERS'ETIK a recentré sa stratégie commerciale sur un mode de distribution peu pratiqué par les acteurs de la consommation responsable, la vente directe. Celle-ci est basée sur la mise en relation entre le vendeur et l'acheteur, dans le cadre d'une animation commerciale organisée, le plus souvent, au domicile d'une personne : Tupperware, Avon en sont des exemples connus. Nous avons été accompagnés, depuis la rentrée 2015, par Anne Valensi, consultante spécialisée et recommandée par la Fédération de la vente directe en PACA. Nous avons tissé des liens avec des associations telles que SYLKA BEAUTE SANTE, ANCRAGES, Espoir Culture, Femmes d'ici et d'ailleurs à Marseille, Femmes dans la Cité à la Seyne sur Mer ou Unis-Terre.

L'enjeu pour DIVERS'ETIK est de développer son chiffre d'affaires, tout en conservant une approche humaine de la vente de ses produits. Ce mode de commercialisation fait l'écho à une idée de Jamal (Fondateur de M&D)qui consistait à mobiliser les femmes migrantes autour de la vente, dans leurs réseaux, des produits de leur région d'origine.
La vente directe est reconnue comme un secteur qui ne connait pas la crise : 3ème canal de distribution en France, elle représentait en 2014 un chiffre d'affaires global de 4 milliards d'euros et connait une croissance constante (+ 1% en 2014 + 5%, hors amélioration de l'habitat). Ce secteur emploie à ce jour 624 600 personnes (indépendantes et salariés) dont 40% sont des distributeurs à temps complet et 31% en complément de revenu.

Attractive pour les consommateurs, la vente directe apporte de beaux produits (à essayer avant d'acheter), du conseil, des moments de plaisir entre amies. Pour les vendeurs, (étudiants ou personnes désireuses d'atteindre une autonomie économique et de créer du lien social), elle apporte un complément de revenu, un épanouissement personnel, un rebond professionnel, la possibilité de se former et d'évoluer dans le réseau. La vente directe peut enfin générer des volumes de commandes importants auprès des coopératives et contribuer à l'amélioration des conditions de vie des producteurs au sud de la Méditerranée.

منذ إنشائها في ٢٠١٣، قامت "ديفيرس إيتيك" DIVERS'ETIK بتجريب عدة طرق لتسويق منتجات التعاونيات المغربية وذلك عبر قنوات مغلقة مثل: جمعيات جعم الفلاحين الصغار أوالشراء عبر الجماعات، أوالشراكة مع جمعيات الأحياء.. وغيرها. ورغم ذلك، بقي رقم معاملاتها وحجم الطلبيات التي يتلقاها شركاؤنا في التعاونيات متواضعا.

ولهذا قامت "ديفيرس إيتيك" بتركيز استراتيجيتها التجارية على طريقة للتسويق قليلا ما يلجأ إليها العاملون في مجال الاستهلاك المسؤول، ألا وهي طريقة البيع المباشر. وتتمثل في خلق علاقة مباشرة بين البائع والمشتري، وذلك من خلال نشاط تجاري يتم تنظيمه، عادة، داخل منزل شخص معين؛ وهي طريقة معروفة تستعملها شركات مثل "Tupperware" و "Avon". وفي هذا الإطار، تساعدنا، منذ شتنبر ٢٠١٥، السيدة "فالينسي"، وهي أخصائية ومستشارة لدى فدرالية العاملين في البيع المباشر في جهة "بروفانس ألب كوت آزور". وهكذا ربطنا علاقات مع عدة جمعيات مثل: "سيلكا للجمال والصحة" و "انكراج للأمل الثقافي" و "نساء من هنا وهناك" في مرسيليا، وجمعية "نساء مدينة سين سور مير" وجمعية "الأرض المتحدة".

إن التحدي الذي ترفعه "ديفيرس إيتيك" هو تطوير رقم معاملاتها مع الحفاظ على مقاربة إنسانية لبيع منتوجاتها. وهي طريقة تسويقية تستلهم، في الأصل، فكرة سبق أن طرحها جمال الحسين (مؤسس جمعية الهجرة و التنمية) و تتمثل في تعبئة النساء المهاجرات من أجل بيع منتوجات مناطقهن الأصلية بفضل شبكات علاقاتهن.

ومن المعروف أن البيع المباشر هو قطاع لا يعرف الأزمات. فهو يشكل، حاليا، قناة التوزيع الثالثة في فرنسا، وبلغت قيمة معاملاته في ٢٠١٤ حوالي ٤ مليارات أورو، و يشهد نموا مطردا (بنسبة ١٪ في ٢٠١٤ و ٥ بالمائة بدون احتساب نسبة تزايد السكان). و يشغل هذا القطاع حاليا ٦٢٤٦٠٠ شخص (من مأجورين ومستقلين) من بينهم ٤٠٪ من الموزعين يشتغلون بدوام كامل. مقابل ٣١٪ يجعلون منه موردا إضافيا للدخل.

و يحظى البيع المباشر بجاذبية خاصة لدى المستهلكين لأنه يقدم لهم منتجات جميلة (بطريقة "جرب قبل أن تشتري"). كما يشكل بالنسبة إليهم، لحظات للمتعة واللقاء مع الأصدقاء. أما بالنسبة للبائعين (الطلبة أو الراغبين في تحقيق نوع من الاستقلال الاقتصادي وخلق روابط اجتماعية)، فهو يوفر لهم دخلا إضافيا، و ارتياحا شخصيا، و تطورا مهنيا، و إمكانيات للتكوين ولتوسيع شبكتهم التجارية. كما يمكن للبيع المباشر أن يسمح بتطوير عدد الطلبيات لدى التعاونيات و أن يساعد، بالتالي، على تحسين الظروف المعيشية للمنتجين في جنوب البحر الأبيض المتوسط.



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 22 07/07/2016 09:49:24

# مرحبا بكم في ديفيرس إيتيك

**Une Odyssée Méditerranéenne.**

Nous proposons une Odyssée ponctuée de 3 ESCALES : Beauté Orientale, Gourmande, Beauté Bien être, au cours desquelles les invitées vivent une expérience conviviale et testent les produits du Maroc et d'ailleurs : huiles, eaux florales, argiles, savons, épices, contenants et accessoires artisanaux.... Un scénario d'animation, prévu pour chaque Escale est mis en œuvre par une conseillère de vente, invitée par une hôtesse qui aura convié ses connaissances. Cette dernière se voit offrir des produits en fonction des résultats de l'Escale.

La conseillère est rémunérée au pourcentage sur ses ventes (22%) et DIVERS'ETIK paie ses cotisations sociales. Elle voit ses missions évoluer (recrutement, formation et animation de sa propre équipe...) en fonction du chiffre d'affaires et de ses souhaits. Contrairement à ce qui se pratique sur Internet ou dans des chaînes de magasins libre-service, les invitées reçoivent un conseil personnalisé en fonction de leurs besoins, libres d'acheter ou non les produits ou les coffrets thématiques. Elles peuvent devenir à leur tour hôtesse ou conseillère de vente.

**La valeur ajoutée de l'Odyssée DIVERS'ETIK** : un voyage dépaysant à travers la Méditerranée, des produits éthiques et biologiques de qualité à forte identité culturelle (symboles de savoir-faire traditionnels à préserver), une contribution à la création de richesses au Nord comme au Sud, des conseils personnalisés, la possibilité d'acheter et de vendre à la maison, des nouveautés et des offres régulières.

Tout au long de l'année 2016, nous prévoyons des réunions d'information dans les Bouches du Rhône et le Var. Retrouvez-nous sur notre page Facebook, contactez-nous sur diversetik@gmail.com

Bérengère Michelot, Coordinatrice de DIVERS'ETIK

**رحلة عبر البحر الأبيض المتوسط**

تقترح "ديفيرس إيتيك" رحلة لاكتشاف منتوجاتنا عبر ثلاثة مراحل هي: "الجمال الشرقي"، و"شهيوات ولذات"، و"الصحة و العافية". وخلال هاته الرحلة يكتشف ضيوفنا تجربة حميمية يذوقون و يجربون خلالها عدة منتوجات من المغرب ومن مناطق أخرى مثل: الزيوت ومياه الورود، والطين، والصابون، والتوابل، وعدة أدوات وأكسسوارات من منتوجات الصناعة التقليدية... وتتميز كل محطة بلقاء تقوم بتنشيطه متخصصة في البيع بدعوة من سيدة تكون هي المضيفة التي توجه دعوات إلى جميع معارفها وصديقاتها لحضور هذا اللقاء، وتحصل المضيفة على أجر هو عبارة عن كمية من منتوجاتنا وذلك بحسب حصيلة البيع التي حققها اللقاء، كما تحصل المستشارة على أجر يناسب نسبة مبيعاتها (أي ٢٢٪) وتؤدي "ديفيرس إيتيك" واجبات الضمان الاجتماعي الخاصة بهاته المستشارة، وتتطور مهام هاته الأخيرة ومسؤولياتها (من توظيف وتكوين وتنشيط لأعضاء فريقها...) حسب نتائج ما تحققه من رقم معاملات وحسب رغباتها، وعكس ما هو معمول به على شبكة الإنترنت أو في متاجر الخدمة الذاتية، تحصل ضيفاتنا على نصائح خاصة تتناسب مع حاجياتهن الشخصية، ولهن الحرية بعد ذلك لشراء أو عدم شراء منتوجاتنا، ويمكن للضيفات أن يصبحن بدورهن مضيفات أو مستشارات في البيع.

إن القيمة المضافة لرحلة "ديفيرس إيتيك" تتثمل في كونها رحلة استشكشافية فريدة عبر أنحاء البحر الأبيض المتوسط، و تتمثل أيضا في الجودة لمنتوجات بيولوجية ذات هوية ثقافية راسخة (هي رمز لمهارات الصناعة التقليدية التي علينا الحفاظ عليها)، كما أنها تساهم في خلق ثروات في الشمال كما في الجنوب، و تقدم نصائح شخصية، وتتيح فرصا للشراء و البيع داخل المنازل مع تقديم مستجدات وعروض دائمة. وسننظم، طوال سنة ٢٠١٦، لقاءات إعلامية وتواصلية في منطقتي " Bouches du Rhône " و" le Var" بفرنسا، كما يمكنكم متابعتنا على صفحة الفايسبوك و الإتصال بنا على العنوان التالي: diversetik@gmail.com

بيرينجير ميشلو منسقة «ديفيرس إيتيك»

لتبادل أسرار وصفات الجمال وما لذ وطاب مع صديقاتكن.

للمشاركة في التجارة العادلة ندعوكن للإلتحاق ب "ديفيرس إيتيك"

Partagez vos secrets gourmands et vos recettes de beauté avec vos amies
Entreprenez dans le commerce équitable. Rejoignez DIVERS'ETIK !



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 23 07/07/2016 09:49:25

# J'AI ENTENDU GEMIR MA TERRE

PORTRAIT

# صانع أقفال من بروكسيل «عندما سمعت شكوى أرضي»

*« Euroserrures, une équipe à votre service ». Voici comment se présente, la PME de M'hamed Bihmed, entreprise de la capitale belge. Pourtant, dès que l'on pénètre dans le magasin, il y a comme une odeur d'ailleurs. Les photos sur les murs, le mobilier, tout respire le sud. C'est dans la grande pièce de réunion, qui ressemble moins à une salle d'entreprise qu'à un salon marocain, que M'hamed, sacré « Emigré de l'année » par la municipalité de Tiznit (aout 2015), m'a reçu.*

À la suite de bien d'autres pauvres qui, pour nourrir leurs enfants à la fin du 19° siècle, fuyaient la région de Tafraoute et marchaient... jusqu'à la mer, mon père s'est installé à Tanger, où il a tenu une épicerie-bureau de tabac. Habitaient dans cette ville cosmopolite et internationale des gens de tous les pays. Après avoir goûté, petit berbère, l'étonnement de vivre et de grandir, dans le quartier San Fransisco, au milieu d'enfants arabes, juifs, chrétiens, je suis parti continuer mes études dans une école technique de Bruxelles. Pourquoi cette ville ?

Parce qu'un commissaire de police belge, M. Van de Kerkhove avait commencé à y attirer des migrants ! Un jour, (j'habitais chez des bonnes sœurs pour lesquelles je faisais de menus travaux), un petit patron serrurier est venu voir le directeur à la recherche d'un apprenti. On lui a indiqué un jeune Mohamed, élève sérieux, parait-il ! J'ai été embauché. D'apprenti, je suis passé au statut d'ouvrier, puis d'associé et, après une pause de trois ans aux Etats Unis où j'ai gagné ma vie comme barman (parfois en patins à roulettes), mon patron m'a proposé à mon retour de prendre sa suite : ce que j'ai fait volontiers, avec l'aide de quelques banques.

Pendant vingt-cinq ans, je n'ai pensé qu'à gérer mon entreprise, à élever mes trois enfants. Ces derniers vont bien, l'ainé est professeur, la seconde journaliste et le cadet finit des études de commerce. Si je n'ai pas oublié mon pays, (je suis allé chaque année embrasser mes parents à Tanger et passer des vacances dans la ville de mon enfance), la terre où je suis né, là-bas, dans le sud... je n'ai guère eu le temps de m'en soucier.

"شركة *Euroserrures*، في خدمتكم". هذا هو الشعار الذي اختاره أمحمد بيحمدن ليقوم بالإشهار لشركته الصغيرة التي يسيرها في بروكسيل. عندما تدخل إلى مقر شركته. أول ما يثير انتباهك هو رائحة تبدو وكأنها آتية من مكان بعيد. الصور المعلقة على الجدران. و الأثاث وغيره... كل شيء هنا مفعم برائحة آتية من الجنوب. في قاعة الإجتماعات. التي تبدو في الحقيقة مثل صالون مغربي أكثر منها قاعة شركة. استقبلني أمحمد بيحمدن الذي تم اختياره ك "مهاجر للسنة" في غشت ٢٠١٥ من قبل بلدية مدينة تزنيت. في هذا اللقاء حكى لي حكايته.

"سافر أبي إلى مدينة طنجة واستقر بها في نهاية القرن ١٩. كان مثل العديد من الفقراء من أبناء منطقة تافراوت الذين هربوا من الفقر. و قطعوا مسافات طويلة مشيا على الاقدام في اتجاه البحر بحثا عن لقمة عيش لأطفالهم. وفي طنجة. سيفتح حانوتا للبقالة و التبغ. وكانت المدينة آنذاك معروفة بطابعها الكوسموبوليتي و الدولي يسكنها أناس أتوا من بلدان و أجناس مختلفة. وهكذا اكتشفت. و أنا طفل أمازيغي. متعة و دهشة العيش في حي سان فرانسيسكو وسط أطفال عرب و يهود ومسيحيين. بعد ذلك. سافرت من أجل مواصلة دراستي في مدرسة تقنية في بروكسيل.

لماذا اخترت هذه المدينة؟

السبب كان هو أن مفوضا للشرطة البلجيكية اسمه فان دي كيركوف كان يقوم باستقطاب المهاجرين للعيش بها ! وذات يوم (وكنت أعيش في دير مع الراهبات وأنجز لهم بعض الأشغال الصغيرة) جاء صانع أقفال ليسأل مدير الدير إن كان يعرف شخصا يريد أن يتعلم المهنة عنده. فقال له المدير إن هناك شابا اسمه أمحمد وهو طالب جاد يمكن الوثوق به.

وهكذا تم توظيفي. وقد تدرجت من مرحلة متعلم إلى عامل ثم إلى شريك. بعد ذلك. توقفت عن العمل لفترة وذهبت إلى الولايات المتحدة الأمريكية حيث اشتغلت لمدة ثلاث سنوات كنادل في حانة (كنت أشتغل كنادل وأنا أمشي على مزلجات). وعندما عدت إلى بلجيكا. اقترح علي صاحب مصنع الأقفال أن أتولى تسيير المصنع مكانه. وهو ما فعلته عن طيب خاطر بمساعدة قروض بعض الأبناك. لقد كان عملي وكل جهدي. طيلة خمسة وعشرين عاما. مركزا فقط على شركتي وعلى تربية أطفالي الثلاثة. وهم اليوم بخير: ابني البكر أصبح أستاذا. وابنتي الثانية صحفية والصغير اقترب من إنهاء دراسته في مجال التجارة. وإذا كنت لم أنس بلدي (حيث كنت أذهب كل سنة لزيارة والدي في طنجة وقضاء العطلة في مدينة طفولتي). لأنها هي الأرض التي ولدت فيها. فإنني لم أكن أملك ما يكفي من الوقت للإهتمام بها.



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 24 07/07/2016 09:49:25

Dans la vallée d'Ammeln : avec la raréfaction des pluies, nombre d'habitants ont comme moi émigré vers le nord. Les rares enfants qui sont restés au pays ont vu revenir, l'été, des gens bien coiffés, la cigarette au bec, au volant de leur voiture. Cela les rendait jaloux et ils se disaient : pourquoi pas nous ? Un beau jour, il y a une quinzaine d'années, je suis retourné à Azrouwado, mon village natal, et je suis tombé amoureux de ce pays. J'ai entendu gémir ma terre : « J'ai fait des enfants, je les ai portés, vous avez mangé grâce à moi, vous avez tâté de mon soleil, vous avez fait pousser des lentilles et du blé mais vous m'avez abandonnée et je suis devenue pire qu'une terre du fin fond de l'Afrique, un désert. » Aujourd'hui, nombreux se sont mis autour de cette maman pour la soigner. Certains migrants ont favorisé l'installation de l'électricité, le creusement de routes, la mise en service de l'eau courante... L'Etat a installé à Tafraoute un hôpital, un réseau d'eau ; on a construit des écoles, on a amélioré l'agriculture...

Plus que construire, investir dans les ressources humaines, notamment auprès des jeunes, me parut primordial. Ma première action a été d'organiser un tournoi de football. Des équipes se sont inscrites... elles ont joué et les hérauts de cette épopée s'en souviennent encore. L'aventure, aidée par la municipalité continue, et il y a même une équipe de jeunes filles.

Il y a un an, je me suis présenté à l'élection de l'association d'Azrouwado, on m'a élu président. J'en avais assez de voir les femmes s'effacer devant les hommes. J'ai rejeté le conseil de faire deux associations et j'ai fait entrer dans le CA quatre habitantes du village dont Nadia Oujman, vice-présidente. Cette femme, qui a fait des études de droit, travaille dans une crèche. Aujourd'hui, femmes et hommes, assis à la même table, discutent ensemble des projets. Nous souhaitons créer un circuit touristique pour que les touristes marocains et étrangers visitent les greniers et la maison natale du poète Mohammed Khaïr-Eddine, admirent des gravures rupestres...

Nous voulons rénover une école primaire abandonnée pour créer une crèche, un lieu d'alphabétisation, une bibliothèque. Nous avons le projet de planter des amandiers, des arganiers, des caroubiers. Je me suis aussi présenté aux élections et dans la commune rurale d'Ammeln avec Nadia comme adjointe.

Il y a tant de choses à faire pour développer la santé (celle des femmes qui n'osent pas quitter leur maison...), lutter contre la ségrégation, développer la tolérance, briser les carapaces et, sans choquer l'autre, chasser l'hypocrisie. Tant de choses à faire...

Interview recueilli par Yves Bourron

في وادي أملن : أدت ندرة الأمطار بالعديد من السكان مثلي إلى الهجرة إلى المناطق الشمالية. أما الأطفال القلائل الذين بقوا في البلاد. فقد صاروا يشاهدون. في كل الصيف. كيف كان المهاجرون يعودون بلباس ومظهر أنيق. وهم يدخنون سيجارات من الطراز الرفيع ويركبون السيارات. وهو ما جعل الغيرة تتملكهم فأصبحوا يقولون مع أنفسهم: ولماذا لا نكون نحن أيضا مثل هؤلاء المهاجرين؟ وذات يوم. قبل حوالي ١٥ سنة. قررت العودة إلى مسقط رأسي في قرية "أزرو وادو" وعلى الفور وقعت في حب هذه الأرض. بل إنني سمعت الأرض تئن وتشكو وهي تقول لي: "لقد أنجبت الأطفال وربيتهم. ثم أطعمتهم من خيراتي وأنرتهم بشمسي. وبعد ذلك زرعتم في أحشائي العدس والقمح لكنكم هجرتموني وتخليتم عني. فأصبحت حالي أسوأ من حال تلك الأرض الواقعة في قلب إفريقيا. لقد أصبحت مثل صحراء قاحلة." واليوم. بدأ العديد من الناس يهتمون بالأرض مثل اهتمامهم بأم تحتاج إلى العلاج. حيث قام بعض المهاجرين بجلب الكهرباء وبتوسيع الطرق. وبتوفير المياه الصالحة للشرب... كما قامت الدولة ببناء مستشفى في تافراوت وشبكة للمياه ومدارس. وقامت بتطوير الزراعة...

إنني أعتقد أن الاستثمار في الموارد البشرية. وخاصة في الشباب. هو أهم من الإستثمار في البنايات. ولهذا كان أول عمل قمت به. عند عودتي. هو تنظيم دوري في كرة القدم. وهكذا تسجلت العديد من الفرق في الدوري وتم إجراء مباريات مايزال أبطالها يتذكرونها إلى اليوم. وما تزال هاته المغامرة مستمرة بفضل دعم البلدية. بل تم تكوين فريق لكرة القدم للفتيات الصغيرات. وقبل سنة. شاركت في الإنتخابات لأصبح عضوا في جمعية "أزرو وادو" فتم اختياري في منصب الرئيس. لقد كنت غير مرتاح للتهميش الذي تعيشه النساء لصالح الرجال. ولهذا رفضت اقتراحا يقضي بإنشاء جمعيتين منفصلتين. و قررت أن أشرك في المجلس الإداري لهذه الجمعية أربع نساء من سكان القرية من بينهن نادية أوجمان التي تشغل منصب نائبة الرئيس. و قد سبق لها أن درست القانون واشتغلت في دار للحضانة. وهكذا صارت النساء والرجال يجلسون معا حول طاولة واحدة لمناقشة جميع المشاريع. وأملنا هو أن نخلق برنامجا سياحيا للسياح المغاربة والأجانب يسمح لهم بزيارة منطقتنا واكتشاف ما تزخر به مثل: المخازن القديمة ومنزل الكاتب المعروف محمد خير الدين. والمنحوتات الصخرية.. وغيرها. كما نريد تجديد المدرسة الإبتدائية المهجورة لإنشاء دار للحضانة محلها. وبناء مؤسسة لمحو الأمية و مكتبة. و لدينا أيضا مشروع لزراعة أشجار اللوز و الأركان و الخروب. كما أنني ترشحت للانتخابات الجماعية الأخيرة في الجماعة القروية "أملن" برفقة نادية كنائبة لي.

هناك الكثير من الأمور التي ينبغي القيام بها لتطوير قطاع الصحة (مثل مساعدة النساء اللواتي لا يجرؤن على مغادرة منازلهن...). ومكافحة مظاهر العنصرية وتعزيز قيم التسامح. و كسر مظاهر الجمود بدون الإساءة إلى الآخرين. و محاربة مظاهر النفاق. هناك الكثير من الأشياء التي يمكننا للقيام بها.

أجرى الحوار إيف بورون



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 25 07/07/2016 09:49:26

CULTURE

# شباب و حرية،اختلاف و إنسانية

Leila Alaoui, photographe franco-marocaine et de renommée internationale, se trouvait à Ouagadougou pour réaliser des photographies pour l'ONG Amnesty International. Elle préparait un documentaire sur les violences faites aux femmes en Afrique de l'Ouest. Celle qu'on surnommait la Militante de la cause humaine, victime des attentats, a succombé à ses blessures, le 18 janvier 2016. Au cours de son parcours artistique et après avoir fait des études de photographie à New York, la jeune photographe a exposé ses travaux dans le monde entier, de la France aux Etats Unis, du Maroc à l'Argentine. Elle a su explorer l'identité, les diversités culturelles et la migration dans l'espace méditerranéen en utilisant la photographie et la vidéo ; elle a ainsi développé, tout au long de sa carrière, un langage visuel aux limites du documentaire et des arts plastiques.

La série Les Marocains, sa dernière exposition, était visible à la Maison Européenne de la Photographie (Paris), jusqu'au 17 janvier 2016. C'est dans le cadre de la biennale des photographes du monde arabe contemporain que Leila Alaoui présentait un travail sur la diversité ethnique et les traditions du Maroc ainsi qu'une réflexion sur la vision occidentale du pays : « Inspirée par The Americans, le portrait de l'Amérique d'après-guerre réalisé par Robert Frank, je me suis lancée dans un road trip à travers le Maroc rural afin de photographier des femmes et des hommes appartenant à différents groupes ethniques, Berbères comme Arabes. Ma démarche, qui cherche à révéler plus qu'à affirmer, rend les portraits réalisés doublement documentaires puisque mon objectif (mon regard) est à la fois intérieur et critique, proche et distancié, informé et créatif ».

Les hommages rendus à Leila Alaoui ont été nombreux, nous retiendrons celui publié par Jack Lang, Président de l'Institut du Monde Arabe et Jean-Luc Monterosso, Directeur de la Maison Européenne de la Photographie « Elle était jeune, elle était belle, elle avait du talent. C'était une artiste rayonnante. Elle menait un combat pour redonner vie aux oubliés de la société, aux sans-abris, aux migrants, avec pour seule arme la photographie. C'était une correspondante de paix ». Une photographe militante de la cause humaine et des membres de projets humanitaires (directeurs ou chauffeurs, traducteurs ou présidents), toutes ces victimes de l'attentat avaient pour point commun de se battre pour l'Humanité, de croire en elle, de croire en l'Humain. Comme Leila Alaoui, continuons de rayonner, de capter la lumière d'où qu'elle vienne, de toutes origines, pour composer avec elle et en faire une œuvre dont l'on soit fiers, qui éblouisse l'obscurité qu'on veut nous infliger. Les travaux de Leila Alaoui sont visibles sur son site : www.leilaalaoui.com

Béchira Meneceur (Chargée de communication) & Josic Pouëssel (stagiaire, Master 2 ESS)

ليلى العلوي مصورة فوتوغرافية تحمل الجنسية الفرنسية والمغربية ولها شهرة عالمية. شاءت الصدف أن تتواجد في مدينة واغادوغو عاصمة بوركينافاصو لإنجاز صور فوتوغرافية لفائدة منظمة العفو الدولية(أمنستي أنترناسيونال). حيث كانت تعد فيلما وثائقيا عن العنف الذي تعيشه المرأة في منطقة غرب إفريقيا. لكن هذه الفنانة الملقبة ب"الناشطة من أجل قضايا الإنسان" ذهبت ضحية الهجمات المسلحة التي عرفتها هاته المدينة وتوفيت متأثرة بجراحها يوم 18 يناير 2016. بعد دراستها لفن التصوير في نيويورك. استطاعت ليلى العلوي خلال مسيرتها الفنية الشابة. أن تنظم معارض لأعمالها في عدة مناطق عبر العالم: في فرنسا والولايات المتحدة والمغرب والأرجنتين. واستطاعت. خلال ذلك. أن تستشكشف عوالم الهوية والتنوع الثقافي والهجرة في منطقة البحر الأبيض المتوسط و ذلك عبر استخدام الصورة الفوتوغرافية والفيديو. وطورت. طيلة مسارها المهني. أسلوبا خاصا بها يقع بين التصوير الوثائقي والفنون التشكيلية. صور 23 معرض "المغاربة" كان هو آخر معرض لها في متحف "الدار الأوروبية للتصوير الفوتوغرافي" في باريس (نظم إلى غاية 17 يناير 2016). وكان جزءا من معرض بينالي خاص بالمصورين العرب المعاصرين. حيث كان يتمحور حول تنوع الأعراق والتقاليد في المغرب. ويتضمن تأملات في رؤية الغرب ومنظوره للمغرب. وتقول ليلي العلوي بهذا الخصوص: "إنه معرض استوحيته من معرض "صورة أميركا" لما بعد الحرب العالمية الثانية والذي أنجزه المصور الشهير روبرت فرانك. ولهذا الغرض. قمت برحلة طويلة عبر قرى المغرب قمت خلالها بتصوير النساء والرجال من مختلف الأعراق سواء من الأمازيغ أو العرب. وقد اعتمدت أسلوبا يسعى إلى التلميح أكثر من التعبير المباشر. ويجعل البورتريهات مصورة بشكل مضاعف لأن عدسة كاميراتي (أي نظرتي) هي في نفس الوقت داخلية ونقدية. قريبة وبعيدة. إخبارية ومبدعة".

أثارت وفاة ليلى العلوي العديد من رسائل التكريم والإشادة نذكر منها رسالة نشرها كل من جاك لانغ رئيس معهد العالم العربي. وجان-لوك مونتيروسو. مدير "الدار الأوروبية للتصوير الفوتوغرافي". وجاء فيها: "كانت ليلى شابة جميلة ذات موهبة كبيرة. كانت فنانة متألقة تناضل من أجل إعادة الحياة إلى المهمشين والمنسيين في المجتمع وإلى المشردين والمهاجرين. سلاحها الوحيد كان هو آلة التصوير. لقد كانت مراسلة من أجل السلام".

إن هاته المناضلة من أجل قضايا الإنسان وأولئك العاملين في مشاريع ذات صبغة إنسانية (من مدراء سائقين ومترجمين ورؤساء). جميع ضحايا واغادوغو كانت لهم نقطة مشتركة هي: الكفاح من أجل الإنسانية. والإيمان بها وبالإنسان. لهذا علينا. مثل ليلى العلوي. أن نواصل الإشعاع والتقاط الضوء أيا كان مصدره. وكيفما كانت أصوله. وذلك حتى نتآلف معه ونصنع منه إبداعا نفتخر به جميعا. ونضيء به الظلام الذي يريد البعض أن يسلطه علينا.

يمكن الإطلاع على الأعمال الإبداعية لليلى العلوي على موقعها على الانترنت: www. leilaalaoui.com

بشيرة مناصر (مكلفة بالتواصل) و جوزيك بويسيل (متدرب. دبلوم ماستر الاقتصاد الاجتماعي والتضامني )

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 26 07/07/2016 09:49:26

# VIE DE L'ASSOCIATION

# حياة و أنشطة جمعيتنا

**L'équipe de Taliouine** a vu le départ d'Abdellah AKDIM, Assistant comptabilité, Mohamed BASAID, Chargé de projets AGR et Coopératives, Saïd EL OUARARI, Chargé de projets Artisanat et Tourisme Solidaire, Keltoum BIMGHAR, chargée de projet AGR, Irene PASINI, Stagiaire du PNUD, Hassan AKDIM, Assistant comptabilité. Et à Marseille, Maryannick QUEUDET, Secrétaire comptable.

**De nouveaux salariés** ont intégré Taliouine : Robin NAËL, Volontaire en Service Civique à l'international, qui appuiera l'équipe sur le volet environnement et gouvernance, Tanguy CAGNIN, Volontaire de Solidarité Internationale en charge du Pôle Agricultures et Environnement, Omar EL JID, Chef de Pôle ESS, Mohamed BENTALEB, Chargé de projets AGR.
**Et à Marseille** : Béchira MENECEUR, Chargée de communication, Josic POUESSEL, Stagiaire en Master 2 ESS, Sarah MBIDA EDZOA et Karima EL AMRI, Volontaires en Service Civique, Toufik HOWARD, Secrétaire Comptable.
**De nouveaux bénévoles** nous ont rejoints : Clara GOMEZ, bénévole sur le projet de la CDS et doctorante en Sciences de Gestion, Manon FABRE et Quentin LARUE, bénévoles cartographes.

**Carnet.** Eté 2015, un petit être a pointé le bout de son nez : bienvenue à Anis Abkhar, fils de Bachir. Mai 2016, Fatima Zahra El Grah et Rachid El Hiyani sont les heureux parents d'une petite fille.

Nous conservons une pensée émue pour Mahjoub Bajja, disparu, le 7 août 2015. Originaire de Taliouine, guide de montagne il était, avec Annie Lauvaux, co-fondateur de Maroc Inédit. Pour certain(e)s, ce fut un collègue à M&D, pour d'autres un fabuleux accompagnateur de randonnées ou de chantiers échanges. Pour tous, il reste un homme au sourire communicatif, passionné par la préservation de l'environnement, engagé dans le développement d'un tourisme rural solidaire

عرف **فريق الجمعية في "تاليوين"** مغادرة كل من: عبد الله أقديم الذي كان يعمل كمساعد محاسب، محمد باسعيد الذي كان مسؤولا عن مشاريع الفلاحة و التعاونيات، سعيد الوراري المكلف بمشاريع "الصناعة التقليدية و السياحة التضامنية"، كلثوم بمغار التي كانت مسؤولة عن مشروع الفلاحة، كما غادر الجمعية إيرين باسيني و قد كانت متدربة لدى برنامج الأمم المتحدة للتنمية، و حسن أقديم كمساعد محاسب، و غادرتنا ماريانيك كودي التي كانت تعمل كسكريتيرة محاسبة في مارسيليا.
و التحق بالجمعية في تاليوين **أجراء جدد** هم : روبان نايبل وهو متطوع في الخدمة المدنية خارج فرنسا، و الذي سيساعد الفرق في مجال البيئة و الحكامة، طونكي كانيان و هو متطوع حول التضامن العالمي و مكلف بقطب الفلاحة و البيئة، عمر الجيد كرئيس لقطب الإقتصاد الإجتماعي والتضامني، و محمد بن طالب كمسؤول عن مشاريع الفلاحة، أما **في مرسيليا**، فقد تعزز فريقنا بكل من: بشيرة مناصر كمكلفة بالتواصل، جوزيك بويسيل و هو متدرب في دبلوم الماستر في الإقتصاد الإجتماعي والتضامني، سارة مبيدا إيدزوا و كريمة العَمري كمتطوعتان في الخدمة المدنية، وأخيرا توفيق هوارد و الذي يعمل كسكرتير محاسب.
و قد التحق بنا **متطوعون جدد** : كلارا كوميز و هي متطوعة في مشروع الرابطة التضامنية كما أنها طالبة دكتوراه في علوم التدبير، مانون فابر وكونتان لارو وهما متطوعتان متخصصتان في رسم الخرائط.

**مستجدات الجمعية** : في صيف ٢٠١٥ ازدان فراش بشير أبخار، المسؤول الإداري و المالي للجمعية في "تالوين، تهانينا الحارة لبشير ولعائلته، و في ماي ٢٠١٦، رزقت فاطمة الزهراء الكراح و رشيد الحياني بطفلتهما الأولى، فهنيئا لهما.

و بلغنا، بكل أسى وأسف، خبر وفاة المحجوب باجة في 7 غشت 2015، و هو ابن تاليوين، اشتغل كمرشد سياحي في جبال المنطقة، و كان أحد مؤسسي جمعية "ماروك إينيدي" برفقة آني لوفو، لقد كان زميلا لجمعيتنا و رفيقا رائعا لكل الذين صاحبوه في الجولات الجبلية أو في "أوراش تبادل الخبرات"، كان الجميع يقدر فيه الابتسامة الدائمة و حس التواصل، وشغفه بحماية البيئة، بحيث كان يناضل من أجل تطوير سياحة قروية و تضامنية، إنا لله و إنا إليه راجعون.

## Présentation des comptes de M&D 2015

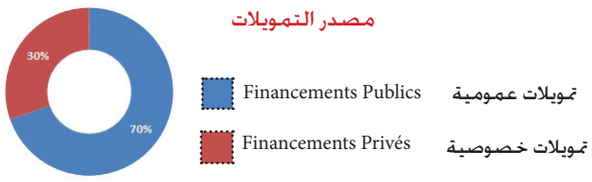
## تقديم حسابات الجمعية لعام 2015

Le total des financements s'est monté à un peu plus de 800 000 €

ارتفعت حصيلة التمويلات إلى ما يقارب 800000 أورو

Origine des financements

مصدر التمويلات




Répartition suivant l'origine des pays de financement

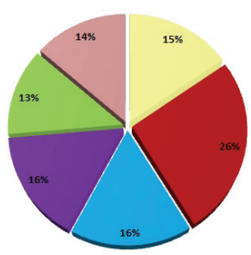
التوزيع حسب أصل البلد الممول

Ces financements sont mis en œuvre suivant 7 axes stratégiques :

و تتم هذه التمويلات اتباعا لسبع محاور استراتيجية وهي كالتالي

Dépenses par axes

النفقات حسب المحور




1 : Economie Sociale et Solidaire — 15%
الاقتصاد الاجتماعي والتضامني

2 : Environnement et infrastructures — 26%
البيئة والبنيات التحتية

3 : Gouvernance et animation territoriale — 17%
الحكامة و النشاط الاقليمي

4 : Education au développement, OSIMs — 16%
التعليم على التطوير، أوزم

5 : Diffusion et Renforcement — 13%
النشر و التعزيز

6 : Vie de l'association — 14%
حياة الجمعية



16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 27 07/07/2016 09:49:26

Suivez notre actualité et adhérez à l'association via notre site internet :

**www.migdev.org**

**Migrations & Développement**

42, Boulevard d'Annam – Bat 4 RDC
13016 Marseille – FRANCE
Tél : 04 95 06 80 20 • Fax : 04 91 46 47 36

**Maison du Développement** – 83 500 Taliouine – MAROC
Tél : (212) (0) 528 53 41 48 • Fax : (212) (0) 528 53 45 14
20 Immeuble Talbi, rue 2 mars Q.I. 80000 Agadir – MAROC
Tél : (+212) 05 28 23 71 85

Mail : md.france@migdev.org • md.maroc@migdev.org

16-05-06 LETTRE 20 - EF MB (10).indd 28 07/07/2016 09:49:26